

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Kasdi Merbah Ouargla
Faculté des Lettres et Langues
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master
Option: science de langage

Titre

**Vulgarisation des textes
littéraires via l'aspect
socioculturel dans le manuel
scolaire cas: quatrième année
primaire**



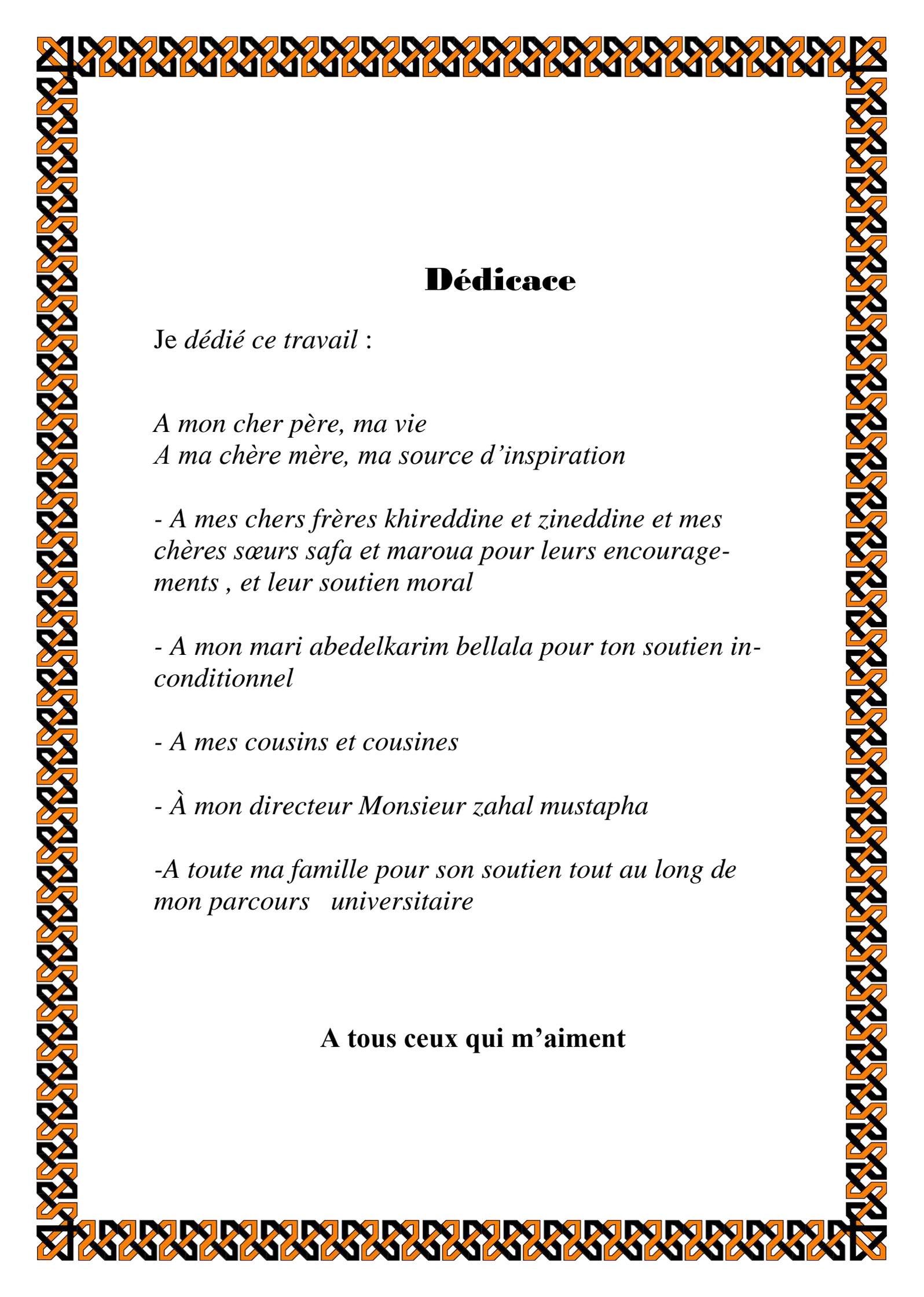
Présenté et soutenu publiquement par
ZERUALI NOUR EL HOUDA

Directeur de mémoire
ZAHAL MUSTAPHA

Jury

Messati Said	MCA, Université Kasdi Merbah Ouargla	Président
Zahal Mustapha	MAA, Université Kasdi Merbah Ouargla	Rapporteur
Khademallah Ismail	MCB, Université Kasdi Merbah Ouargla	Examinateur

Année universitaire : 2019-2020



Dédicace

Je dédié ce travail :

A mon cher père, ma vie

A ma chère mère, ma source d'inspiration

- A mes chers frères khireddine et zineddine et mes chères sœurs safa et maroua pour leurs encouragements , et leur soutien moral

- A mon mari abedelkarim bellala pour ton soutien inconditionnel

- A mes cousins et cousines

- À mon directeur Monsieur zahal mustapha

-A toute ma famille pour son soutien tout au long de mon parcours universitaire

A tous ceux qui m'aiment

Remerciements

Je tiens à remercier Dieu avant tout ; et toutes les personnes qui ont contribué au succès de mon travail de recherche et qui m'ont aidé lors de la rédaction de ce mémoire.

Je voudrais dans un premier temps remercier mon directeur de mémoire Monsieur zahal mustapha

Je remercie spécialement mon père ZEROUALI GHAZALI , ma mère BENHARKET NADJET , Mes frères et sœurs aussi mon cher mari pour leurs aide ; soutien constant et leurs encouragement dans chaque étape de la réalisation de ce travail.

Enfin j'adresse mes sincères remerciements à toutes les personnes professeurs et amies qui par leurs paroles, leurs écrits : leurs conseils et leurs critiques ont guidé mes réflexions durant mes recherches.

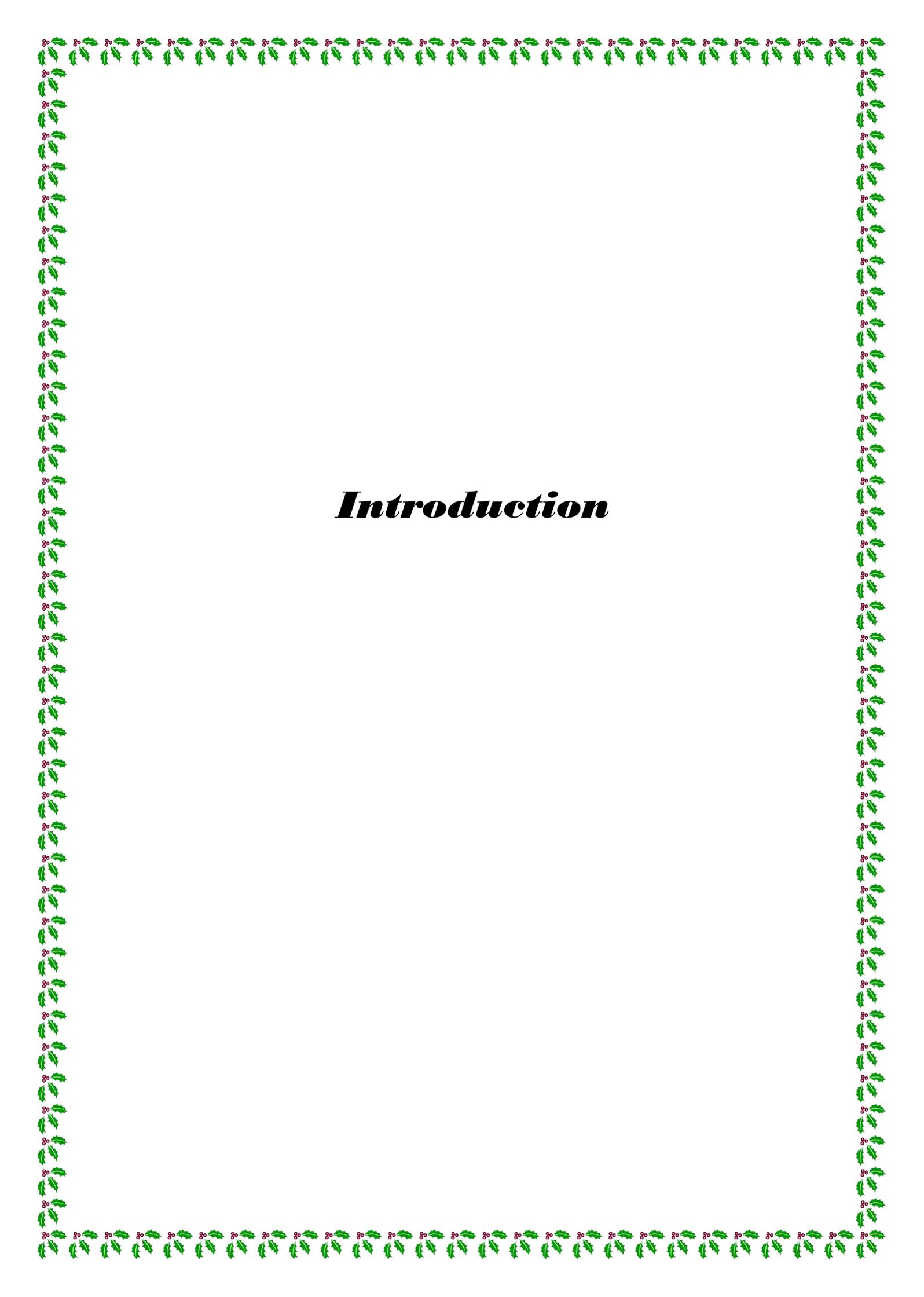
À tous ces intervenants je présente mon respect et ma gratitude !



Table des matières

Table des matières

Introduction.....	5
CHAPITRE 1: l'objectif de l'enseignement du FLE via de la vulgarisation de la littérature algérienne	09
1.1 Enseignement / apprentissage du FLE en Algérie	10
1.1.1 Enseignement du FLE en Algérie.....	11
1.1.2 Les objectifs de l'enseignement/apprentissage du FLE	11
1.2 Le système éducatif en Algérie	11
1.3 Le Statut de la langue française.....	13
1.4 Une Conception de vulgarisation	13
1.4.1 Définition de la vulgarisation	13
1.4.2 La vulgarisation et l'enseignement de FLF	15
1.4.3 Vulgarisation et littérature.....	15
1.5 La littérature algérienne d'expression française	16
1.5.1 Les textes supports adaptés de la littérature algérienne	17
1.5.2 Typologies textuelles	20
1.5.3 Les thèmes exploités dans le manuel	21
1.5.4 Les auteurs algériens manifestés.....	21
CHAPITRE 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap	22
2.1 Présentation du manuel scolaire de Français 4AP. Edition(2017/2018).....	23
2.1.1 Présentation du manuel.....	23
2.1.2 Description interne du manuel	25
2.1.3 Analyse de préface.....	26
2.1.4 Analyse de couverture	26
2.2 les projets et séquences du manuel	27
2.2.1 Le texte littéraire dans les projets	29
2.2.2 Le projet 01 : « tu habites où ? ».....	29
2.2.3 Projet 02 : c'est la fête	29
2.2.4 Projet 03: A La Mer	29
2.3 L'intégration de la vulgarisation dans l'enseignement /apprentissage	31
2.3.1 La valeur socioculturelle	32
2.3.2 L'étude des textes supports via la dimension socioculturelle.....	33
2.4 Questionnaire	39
2.4.1 -Présentation de questionnaire	39
2.4.2 -Analyse et interprétation des résultats:.....	40
Conclusion	50
bibliographiques.....	53
Annexes.....	56
Résumés	66



Introduction

Introduction générale

Le thème de cette recherche vise un aspect purement didactique, que nous considérons comme très important dans le champ de l'enseignement de FLE. Le concept de vulgarisation signifie simplifier, rendre vulgaire, faciliter ...etc. Dans notre étude, l'action de vulgariser concerne les textes supports insérés dans le manuel de 4^{ème} Année Primaire ; auparavant les textes supports ou les extraits sont tirés d'ouvrages étrangers, mais actuellement le manuel scolaire a connu un changement que nous allons traiter dans notre mémoire.

Le ministère de l'éducation nationale en Algérie a élaboré un nouveau manuel scolaire édition 2017/2018 deuxième génération par des concepteurs experts chargés par la tutelle. nous pouvons dire que ces derniers ont pris conscience du changement de programme et les textes supports adaptés de la littérature algérienne en sont la preuve de ce changement, en effet, s'illustre par des nouveautés remarquables. Ces changements touchent la manière d'apprentissage.

Pour cela, nous voulons par ce travail de recherche traiter ce changement qui est effectué dans le manuel de 4AP , et en même temps analyser les textes supports via un aspect qui est marqué dans tous les textes choisis comme corpus (l'aspect socioculturel) , lesquels textes tentent de vulgariser la littérature dans le cycle primaire dans l'objectif de simplifier l'apprentissage chez l'apprenant afin qu'il puisse apprendre le maximum en fle, surtout lorsqu'il apprend à travers sa littérature et culture nationale et cela pourrait rendre la langue française plus facile par rapport à un apprenant. Ainsi le manuel en question s'est vu enrichi de textes appartenant à des auteurs algériens véhiculant la culture et l'identité algérienne dans l'enseignement du FLE.

« la langue étrangère en Algérie, en l'occurrence le français [...] construit l'identité nationale que ce soit au niveau des textes fabriqués (l'espace national où se situent ces textes est un espace algérien, les noms propres des personnages seraient aussi des noms propres¹

algériens) mais également au niveau des documents authentiques qui sont ou bien écrits par des algériens ou bien qui reproduisent une réalité algérienne .quant aux textes littéraires français, ils ne sont pas intégrés dans leur altérité culturelle, ils se diluent dans les textes littéraires étrangers »

¹ DJ .Kadi : le texte littéraire dans la communauté didactique en contexte algérien, thèse de doctorat, université de Franche-Comté, Besançon, 2002, p 67

Donc, à ce niveau-là, ce qui concerne notre problématique, nous essayons de nous interroger sur la qualité de l'enseignement du français au primaire à travers les textes supports algériens et en quelle mesure le recours aux textes littéraires français d'expression algérienne comme support didactique dans le manuel scolaire de 4AP, pourra améliorer la qualité de l'enseignement de français et éveiller l'intérêt des apprenants pour la littérature algérienne. De ce fait afin de rendre notre question explicite, nous proposons les questions suivantes pour permettre de mieux comprendre :

- *Les manuels scolaires contiennent-ils des supports textuels issus de la littérature algérienne d'expression française ? et quelle est leur fréquence d'apparition dans le manuel de 4 AP ?*
- *Quel est le but de ces textes supports algériens d'expression française dans l'enseignement primaire ?*
- *Comment les textes supports algériens d'expression française servent-ils à faciliter l'apprentissage de FLE au primaire ?*

—

Après avoir exposé la problématique, nous allons émettre trois hypothèses que nous tenteront de confirmer à l'issue de ce travail dans le but de répondre aux questions posées :

- *Nous supposons que les textes supports utilisés dans le manuel sont à majorité écrits par des auteurs algériens d'expression française.*
- *Le recours aux présentations des liens de culture algérienne à titre d'exemple la fête yennayer faciliter la tâche de l'apprentissage de FLE.*

—

- *Les valeurs socioculturelles seraient fortement mises en évidence à travers un choix judicieux des textes supports.*

En général notre travail vise les objectifs suivants :

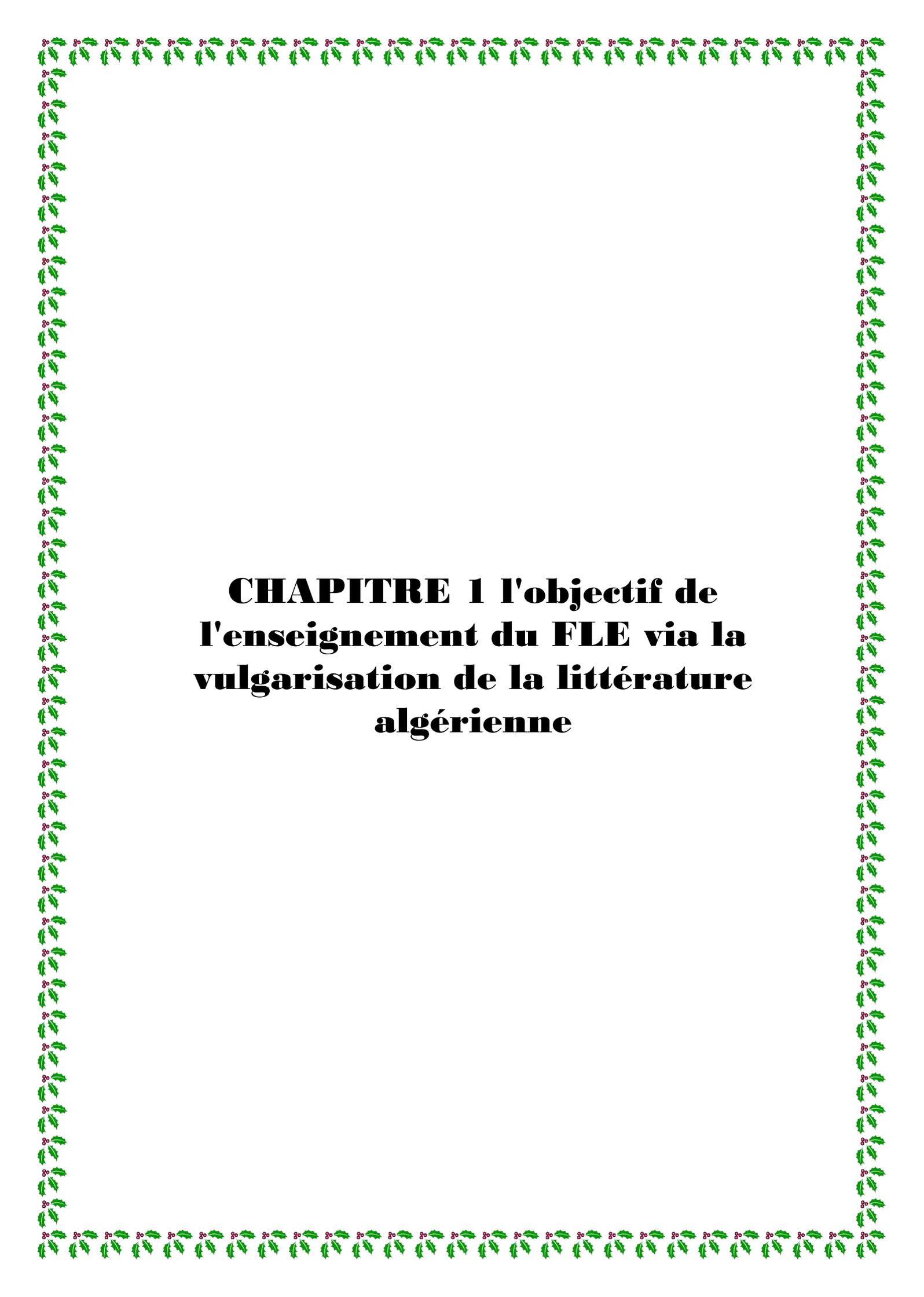
- *Etudier le changement qui s'est produit dans le manuel scolaire de 4 AP concernant le programme et l'insertion de la culture algérienne.*
- *Mettre l'accent sur la valorisation de la littérature algérienne en vulgarisant l'apprentissage de FLE.*

Nous avons choisi dans notre recherche la méthode descriptive et la méthode analytique. En effet la méthode descriptive vise à décrire le nouveau manuel et concernant la méthode analytique nous essayons d'analyser les textes supports afin de détecter une forme renvoyant aux valeurs socioculturelle sans oublier le coté apprentissage du français.

Quant au corpus qui aura servi à cette recherche est bien évidemment le manuel scolaire de 4AP (2017/2018) de deuxième génération. Pour aborder ces différents points, nous allons consacrer deux chapitres dans notre recherche, un chapitre théorique et autre pratique.

Le premier chapitre intitulé « *les objectifs de l'enseignement du FLE via la vulgarisation de la littérature algérienne* », ce chapitre met l'accent sur le système éducatif algérien et la définition de la conception de vulgarisation dans l'enseignement.

Le deuxième intitulé « *description de manuels scolaires* » ce chapitre est consacré à la partie pratique où nous avons présenté un questionnaire aux enseignants et des tableaux pour l'analyse des textes supports.



**CHAPITRE 1 l'objectif de
l'enseignement du FLE via la
vulgarisation de la littérature
algérienne**

Chapitre 1: l'objectif de l'enseignement du FLE via la vulgarisation de la littérature algérienne

1/Enseignement / apprentissage du FLE en Algérie:

L'enseignement- Apprentissage sont deux notions complémentaires, qui se réfèrent au même domaine ; et cette notion est inscrite dans la perspective du domaine de l'éducation et de l'enseignement.

Enseignement : « *enseigner, est une action qui vise à produire des effets d'apprentissage, c'est-à-dire modifier le Comportement.* »²

L'enseignement des langues est une pratique faite par l'enseignant pour transmettre le savoir aux élèves, alors que l'enseignement /apprentissage des langues étrangère au primaire s'appuie sur différentes méthodes.

Apprentissage : « *l'apprentissage d'une langue étrangère ne doit pas nécessairement se faire selon un mode linéaire, c'est-à-dire reposer sur un nombre régulier de leçon pendant toute la scolarité* »³

Selon cette citation précédente évoquée , l'apprentissage est une pratique et mise en œuvre de plusieurs leçons appris théoriquement. De ce fait l'apprentissage d'une langue étrangère repose sur des mécanismes gérant à l'acquisition de savoir

D'après HACHETE « *l'apprentissage (processus guidé) se fait en milieu institutionnel (scolaire ou professionnel) et doit avoir pour effet l'acquisition* »⁴En addition, l'apprentissage est une activité qui se pratique dans un endroit particulier, ainsi il a des finalités à atteindre ; « *l'application de l'apprentissage vise à fournir à l'apprenant l'occasion d'utiliser les compétences d'apprentissage acquises dans divers contextes et situations* »⁵ ; donc l'apprentissage et une mise en œuvre de tout ce qu'on a appris.

L'apprenant doit participer et s'engager et ça lui offre des occasions pour utiliser ses pré-requis. Enseignement-Apprentissage reposent sur trois pôles nécessaires (l'enseignant, l'apprenant, le savoir) ; l'enseignant doit être bien organisé et bien formé lorsqu'il transmet le message aux apprenants, aussi il doit être bien armé dans les disciplines de la pédagogie.

1/2Enseignement du FLE en Algérie :

² MINDER ,MICHEL, didactique fonctionnelle :objectifs, stratégies, évaluation ,le cognitives opérant ,8^{ème} éd ,paris ,2006,p.57.

³ JOSE ,louis-wolfs méthodes de travail et stratégies d'apprentissage :Du secondaire à l'université,2^{ème} éd, paris ,2001,p.9.

⁴ HACHETTE : Dictionnaire Hachette ,éd , Education , Paris ,2006,p .57.

⁵ COTE , L,Richard.apprendre :formation expérientielle stratégique,1^{ère} éd.Paris.2003.

Chapitre 1: l'objectif de l'enseignement du FLE via la vulgarisation de la littérature algérienne

L'enseignement commence par généraliser l'usage de la langue Arabe dans des différents domaines, mais la langue française était une langue seconde après la langue officielle du pays . la langue française devint par la suite une langue d'enseignement et on lui accorde de l'importance et est aussi on nécessaire pour la faire apprendre à nos enfants. On ne peut pas nier qu'elle est la langue de savoir et de modernité spécifique à un pays francophone car évidemment l'enseignement du français se fait selon des objectifs susceptibles de donner de bons résultats.

« *L'enseignement du français au primaire a pour but de développer chez les jeunes apprenants des compétences de communication à l'orale et à l'écrit.* »⁶

3/ Les objectifs de l'enseignement/apprentissage du FLE :

L'enseignement/apprentissage du FLE ont pour objectifs important sur le stade scolaire, généralement le système d'enseignement mène l'apprenant à parler, lire et écrire en français et simultanément lui mettre installer la compétence communicative.

Les objectifs de l'enseignement /apprentissage du FLE ne se limitent pas seulement à apprendre à parler le français mais aussi :

- *favoriser et renforcer l'apprentissage de FLE en cours de la scolarité, l'apprentissage du FLE rend le monde plus cultivé et bien enrichi pour des raisons de communications, économie et surtout de pédagogie.*
- *Le bilingue permet de découvrir d'autres cultures d'autrui.*
- *L'apprentissage d'une langue étrangère n'implique pas seulement l'acquisition d'un autre langage linguistique mais aussi d'intégrer de nouvelles manières de penser, de nouveaux modes de vies et de nouveaux comportements.*
- *Enrichir l'interculturel de l'apprenant en le mettant dès le palier primaire en contact avec le français.*

4/ Le système éducatif en Algérie :

Le système éducatif algérien est dirigé par le ministère de l'éducation nationale qui prend sur lui la prise en charge de l'instruction des algériens. Le système éducatif algérien se sectionne en trois cycles : préparatoire (le primaire) fondamental (le moyen) et professionnel (le secondaire) ; la dernière étape du secondaire est

⁶ M'Hamsadji, M –Tounsi et all, le nouveau manuel scolaire de la 3^{ème} primaire, Mon premier livre de français. ONPS. 16juillet 2008.p3.

Chapitre 1: l'objectif de l'enseignement du FLE via la vulgarisation de la littérature algérienne

l'examen de baccalauréat qui ouvre les portes à l'enseignement supérieur. En effet, le primaire, le moyen et le secondaire sont assurés par le ministère de l'éducation nationale quant à l'enseignement supérieure, il est piloté par le ministère de l'enseignement supérieure et de la recherche scientifique

Le développement du système éducatif algérien avait vécu trois périodes de la réforme du système éducatif depuis 1962 spécifiquement en langue française : la première période est juste après l'indépendance du pays entre les années (70/80).

« En effet l'échec de cette entreprise de ré expressionnalisation du système scolaire s'est en effet révèle profitable à la consolidation sociale et culturelle de la langue-française , mais préjudiciable au système éducatif algérien et à travers lui , la société toute entière . cette première expérience qui était plus qu'une pâle ' orientation ' qu'une véritable arabisation du système éducatif , s'est avérée incapable de répondre à une attente linguistique solidement ancrée dans une exigence de modernité d'une part et de satisfaire une demande sociale d'expression de substitution , sous forme de remplacement de l'usage de la langue française par l'usage d'une langue arabe algérienne évoluée, d'autre part. »⁷selon SEBAA

Dans les années 90, la réforme touche les manuels scolaires dans le but d'utiliser des outils pédagogiques pour former des apprenants autonomes.

En 2004, une loi a été votée concernant la langue française au système éducatif qui est apprendre la langue française via la culture de la mondialisation (les nouvelles technologies)

Cette dernière facilite l'apprentissage , ainsi que aider l'enseignant à expliquer sa leçon en s'amusant . la loi qui était lancée que l'enseignement de la langue française doit être enseignée à partir de 2^{ème} AP . en effet une autre loi est lancée plus tard est que l'enseignement du français au primaire commence à partir de 3AP

Chez nous(en Algérie) l'enseignement commence par la première année primaire, généralement avec l'âge de 6 ans jusqu'à la sixième année ponctuée par l'examen final dont les résultats permettent ou non d'accéder au palier moyen. Mais en 2008, le système éducatif avait connu certains changements dont la suppression de la sixième année primaire ; désormais l'enseignement au primaire se composait de 5 années avec l'examen finale au terme de la cinquième année.

⁷Sebaa, R. (2002, juillet). *trans.* Consulté le février 13, 2020 à 16:00h, sur [trans: https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm](https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm)

5/ Le Statut de la langue française

L'Algérie est un pays qui a subi le colonialisme français depuis 1830 ce qui explique le fait que la langue française jouit d'une place privilégiée en témoigne sa présence dans des secteurs différents parallèlement à la langue arabe.

le français reste une langue qui laisse supposer qu'elle domine encore dans nos administrations du fait qu'elle soit exigée dans les communications écrites à caractère administratif ; selon Rabeh Sabaa « *sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement elle reste la langue privilégiée de transmission du savoir. Sans être la langue d'identité elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, sans être la langue d'université elle demeure la langue de l'université* »⁸

Cette citation peut préciser à elle seule le statut du français dans notre pays car sans être officielle à part entière, elle joue quand même ce rôle à merveille

KANOUA « *En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur à une langue de littéraire, et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde.* »⁹

les algériens s'intéressent d'avantage à propos de cette langue, de ce fait, la langue française a un statut et une valeur par rapport à l'Algérie ; ainsi elle est la langue seconde en Algérie, le FLE (français langue étrangère) alors même elle est représentée comme une langue étrangère et la langue seconde, elle reste la langue officielle. de plus elle a des rôles et des fonctions importantes.

Le français sert à véhiculer la culture et la littérature algérienne car beaucoup d'œuvres littéraires algériennes sont écrites par des auteurs d'origine algérienne.

6/ Une Conception de vulgarisation :

6/1 Définition de la vulgarisation :

Vulgariser c'est le fait de simplifier un savoir transmis à un public non expert et non averti, autrement dit, rendre les connaissances simples et accessibles en les transformant en passant de l'opacité à la transparence : « *la vulgarisation est une forme de diffusion pédagogique des connaissances qui cherche à mettre le savoir et*

⁸ Sebaa, R. (2002, juillet). *trans*. Consulté le février 13, 2020 à 11:20h, sur [trans: https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm](https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm)

⁹ KANOUA, S. culture et enseignement du français en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008, p88.

Chapitre 1: l'objectif de l'enseignement du FLE via la vulgarisation de la littérature algérienne

*éventuellement ses limites et ses incertitudes à la portée d'un public non expert »¹⁰ d'après le dictionnaire **Larousse**, le concept de vulgarisation est :« l'action de mettre à la portée du plus grand membre, des non spécialistes des connaissances techniques scientifiques »¹¹ ; quant au dictionnaire **le petit robert**, la notion de vulgarisation se définit ainsi« c'est le fait d'adapter un ensemble de connaissances techniques, scientifiques de manière à les rendre accessibles à un lecteur non spécialiste »¹².*

La définition proposée par l'encyclopédie libre **wikipédia** :

« la vulgarisation est, selon la définition du trésor de la langue française informatisé, le fait de diffuser dans le grand public des connaissances, des idées, des produits. c'est une forme de diffusion pédagogique des connaissances qui cherche à mettre le savoir à la portée d'un public non expert.. »¹³

Vulgariser la connaissance ou le savoir est une profession didactique ; car elle est utilisée souvent sur le plan pédagogique, ou bien dans les médias dans le but d'élargir plus en plus le savoir à un nombre maximum

Les connaissances sont complexes puisqu'elles sont énoncées par des spécialistes et des experts, mais il s'agit de les simplifier au maximum requis. D'ailleurs les rendre simples sous entend les rendre faciles à comprendre, en effet l'enseignement primaire s'intéresse plus en plus à cette question :

*« vulgariser, c'est rendre accessible à un public profane la production scientifique et, pour cela, faire appel à un médiateur qui va contribuer à combler le fossé entre la sphère de la science et le grand public. Quelque peu simpliste, ce modèle est hérité du *xlx^e* à un moment où le statut du savant change »¹⁴ d'après la citation montrée nous avons constaté le sens de vulgariser au milieu pédagogique. Et la vulgarisation comme concept sert à quoi et comment elle facilite la tâche de l'apprentissage.*

La mise en œuvre de l'action de la vulgarisation est considérée comme un médiateur qu'emploie l'enseignant avec ses apprenants, car l'apprenant (un écolier) voit

¹⁰[en ligne], disponible sur < <https://fr.wikipedia.org/wiki/Vulgarisation> > consulté le 12 mars 2020 à 23:00h

¹¹[en ligne], disponible sur < <https://fr.wikipedia.org/wiki/Vulgarisation> > consulté le 12 mars 2020 à 23:30h

¹² [en ligne], disponible sur < <https://fr.wikipedia.org/wiki/Vulgarisation> > consulté le 12 mars 2020 à 00:15h

¹³[en ligne], disponible sur < <https://fr.wikipedia.org/wiki/Vulgarisation> > consulté le 14 mars 2020 à 09:15h

¹⁴Cartellier, D. (2010). *érudit*. Consulté le mars 15, 2020 à 15:20h, sur *érudit*: <https://www.erudit.org>

Chapitre 1: l'objectif de l'enseignement du FLE via la vulgarisation de la littérature algérienne

l'apprentissage de cette langue étrangère un peu difficile par rapport à son cerveau, cependant quant - il trouve un médiateur pour lui transformer un savoir en simplifiant, donc il trouvera l'apprentissage plus facile.

6/2 La vulgarisation et l'enseignement de FLF :

Vulgarisation et enseignement ce sont deux notions complémentaires qui se réunissent dans le champ didactique ; La relation entre vulgarisation et enseignement est le partage du savoir, la vulgarisation est le fait de partager et diffuser les connaissances dans une classe de FLE. Enseigner une langue étrangère est une mission un peu pénible surtout au primaire car l'apprenant dans ce cas est débutant, aussi la langue se considère pour lui comme élément intrus.

C'est pour cela que la formation de l'enseignant devient très importante. Il (l'enseignant) devrait avoir les techniques et compétences requises pour bien transmettre le savoir à travers une bonne maîtrise de la vulgarisation qui passe par une bonne transposition didactique de savoir savant vers le savoir faire ; l'enseignant a pour l'intérêt de suivre le programme qui contient un savoir (la langue) en simplifiant aux apprenants .

« les processus pédagogiques de la vulgarisation du savoir scientifique , notamment le passage du savoir savant au savoir transmissible en classe , n'ont rien d'immédiat ou évident . Ils ne peuvent se régler en termes de transposition didactique. »¹⁵p3

D'autre manière ; la méthode de rendre simple l'apprentissage de la langue française dans la classe de 4AP est un mode nouveau dans l'enseignement du FLE , cette attitude de vulgarisation a donné des bons résultats, lorsque l'apprenant apprend une langue étrangère via sa littérature et culture d'origine, l'apprentissage sera alors plus attrayant .

6/3 Vulgarisation et littérature :

La littérature au primaire repose sur les textes supports, les contes, les poésies et les comptines, le nouveau programme pédagogique au primaire consiste à initier la littérature algérienne aux apprenants.

La référence de la littérature au primaire est notamment prise par des ouvrages algériens, qui sont produits par des auteurs algériens, dire la littérature algérienne ; c'est dire la culture du patrimoine de l'apprenant étant donné que la littérature est un art, un langage élégant. D'emblée, il est très complexe pour à un élève (écolier) de sa-

¹⁵ Nadia Revaz ,(mois et année) octobre 2011, titre de l'article Résonance ,mensuel de l'école valaisanne , titre de la revue vulgarisation du savoir ,numéro 2, p 1.

Chapitre 1: l'objectif de l'enseignement du FLE via la vulgarisation de la littérature algérienne

sur le contenu et les éléments contextuels du support littéraire, cependant la vulgarisation veille à simplifier le savoir et le rendre accessible par rapport à son niveau culturel.

Le nouveau programme du FLE porte cette tendance et nous pourrions dire que la littérature algérienne au primaire est vulgarisée dans la mesure où :

- *L'élève pourrait mémoriser les noms des auteurs et même des histoires connues dans la société algérienne.*
- *Rendre l'apprentissage plus facile lorsqu'il s'agit de reconnaître les traditions tirées par leurs identités.*
- *Mettre en valeur la littérature algérienne et amener les élèves à aimer la lecture en simplifiant le savoir .¹⁶*

7/La littérature algérienne d'expression française :

Le concept de littérature porte un sens très vaste, la littérature était présente dès la naissance de l'homme et ça lui a permis de s'exprimer et dégager ses émotions et ses idées. Ainsi l'humanité s'est civilisée et s'est enrichie culturellement parlant.

Le mot « littérature » vient du latin médiéval « litteratura » qui veut dire « écriture », Alain Rey, précise qu' « *en latin médiéval, littérature définit la langue savante par rapport au vulgaire .* »¹⁶

En premier lieu, le mot littérature généralement désigne la culture générale .

Selon la définition du dictionnaire **Larousse** : « *la littérature est l'ensemble des œuvres écrites auxquelles on reconnaît une finalité esthétique. Ces œuvres, considérées du point de vue du pays, de l'époque, du milieu où elles s'inscrivent, du genre auquel elles*

Appartiennent »¹⁷

La littérature algérienne d'expression française est une partie issue de la Littérature maghrébine.

La littérature algérienne de langue française est un produit d'apprentissage ayant pour but d'apprendre la langue française via le patrimoine culturel algérien.

¹⁶ [en ligne] disponible sur < <https://fr.wikipedia.org> > , consulté le 22 mars 2020 à 12:30h

¹⁷ [en ligne] disponible sur < <https://www.larousse.fr> > , consulté le 22 mars 2020 à 17:40h

Chapitre 1: l'objectif de l'enseignement du FLE via la vulgarisation de la littérature algérienne

« j'écris en Français parce que la France a envahi mon pays et qu'elles s'y est taillée une position de force telle qu'il fallait écrire en français pour survivre ; mais en écrivant en français , j'ai mes racines arabes ou berbères qui sont vivantes , par conséquent tous les jugements que l'on portera sur moi , en ce qui concerne la langue française , risquant d'être faux si on oublie que j'exprime en français quelque chose qui n'est pas français »¹⁸KatebYacine

La littérature ne consiste pas seulement à raconter et narrer la vie des autres, elle sert aussi à développer chez les apprenants de cette langue étrangère leursintellectuels . chaque littérature est issue d'une civilisation, d'une société dans son acceptation anthropologique ou sociologique. Ceci est affirmé par Louis Vicomte de Bo-land « *la littérature est l'expression de la société comme la parole est l'expression de l'homme.* »¹⁹

La littérature peut nous orienter à la découverte d'une culture et d'une nouvelle civilisation, aussi pour faire connaître le mode de pensée de l'autre, le mode de vie, l'art d'écrire ...

En Algérie, la littérature est diverse et multiple : la littérature algérienne d'expression arabe, d'expression française et la littérature berbère.

2 / La présence de la littérature algérienne à travers les textes supports

Le texte est un ensemble des énoncés qui constituaient une forme cohérente et un contenu cohésif

Selon M Abdelkader «la notion texte s'est éloignée de son sens quotidien pour devenir central en psychologie du langage et en psycholinguistique où elle désigne l'ensemble des énoncés oraux et écrits produit par un sujet sans le but de constituer une unité de communication »²⁰.

Les textes supports adaptés de la littérature algérienne :

Le texte est un support didactique et un élément central dans le champs de

l'enseignement/apprentissage des langues étrangères , il considère comme un médiateur du savoir ,aussi est un guide de l'enseignant ; son rôle sert à mettre en pratique

¹⁸ Lacheraf, M. (1976) l'Algérie : notion et société, SNED Alger, p.326.

¹⁹ [en ligne]. disponible sur < <https://citations.ouest-france.fr> > consulté le 5 avril 2020 à 14:35h

²⁰ MEKKARI Abdelkader .FEKRACHE Mohammed .MADANI Mohammed

L'exploitation didactique du texte littéraire (texte narratif) Dans une classe de FLE Chez les apprenants de première année secondaire (1ereAS) mai.2018 [en ligne] disponible sur <<http://dSPACE.univ-km.dz>> consulté le 28 mars 2020 à 20:00h

Chapitre 1: l'objectif de l'enseignement du FLE via la vulgarisation de la littérature algérienne

cet apprentissage les supports textuelles adaptés ont pour but de transmettre des valeurs culturelles et identitaires relatifs au patrimoine littéraire , ainsi que d'enrichir l'intellectuel de l'apprenant et lui faire connaître sa culture et sa littérature voire maternelle . « *aux élèves de s'approprier leur patrimoine littéraire (tant les auteurs du passé que les auteurs d'aujourd'hui , c'est leur donner l'unique occasion d'accéder à un univers imaginaire qui servira de fondement à la constitution de leur identité propre , en relation avec l'identité collective du groupe socioculturel auquel ils appartiennent.* ».²¹

En effet, les textes supports adaptés s'appuient sur la question de l'identité nationale, des configurations culturelles du patrimoine des apprenants. La plupart des textes insérés dans le manuel contiennent l'aspect socioculturel, ils reflètent la société algérienne pour valoriser la culture algérienne et initier les élèves à reconnaître et apprécier la littérature algérienne aussi pour que l'apprenant arrive à apprendre deux choses en même temps : sa culture via une langue étrangère et la langue elle-même .

« *Le ministre a mis en avant l'importance de proposer des textes d'écrivains algériens jeunes, avant d'appeler à ce que la première partie de ces textes soient prête à la rentrée scolaire 2017-2018 .Elle a annoncé par la même occasion l'organisation de deux concours en littérature d'enfance et chansons pour enfants dont l'objectif est d'ancrer le référent culturel national chez les élèves et pour s'enorgueillir de leur Algérianité.* »²²

« Le choix des textes proposés obéit à des critères de sélection précis

- *National, ayant une valeur patrimoniale importante dans la transmission progressive d'une culture scolaire nationale partagée d'une région à l'autre.*
- *Des textes véhiculant une symbolique culturelle algérienne très proche de l'imaginaire de l'élève.*
- *Des textes courts adaptés au niveau réel des élèves et à leur âge »*²³

²¹Dr .ABADI DALILA, L'image de l'identité nationale en contexte didactique algérien Cas des manuels scolaires du FLE , Juin 2013 ,[en ligne] disponible sur <<https://dspace.univ-ouargla.dz>> consulté le 29 mars 2020 à 22:00h

²² ALGERIE PRESSE SERVICE. (2017, mai 17). Consulté le avril 2, 2020, sur APS disponible sur <<http://www.aps.dz/>>

²³le guide de la quatrième année primaire. P 15-16

Chapitre 1: l'objectif de l'enseignement du FLE via la vulgarisation de la littérature algérienne

Typologies textuelles :

Chaque écrit (texte , phrase , séquence , discours...) a une finalité . a partir de l'intention de l'auteur et ce que veut l'auteur réaliser, on pourra distinguer le type de texte.

Selon *JeanMichelAdam* qui a distingué cinq types textuels :

- **Letextedescriptif** : *il s'agit de décrire les lieux, les personnages, des animaux ; il se caractérise par la structure particulière et par la mise en relation avec des thèmes précédents.*
- **Letextenarratif** : *raconter des événements, des histoires...etc. ce type est présent dans les récits, la nouvelle, le roman, etc. il se caractérise par les événements chronologiques, des actions soit réelles ou imaginaires*
- **Letexteargumentatif** : *texte où un auteur présente et défend son opinion à travers un ensemble d'arguments(ou preuves) bien classés et introduits par des articulateurs logiques dans le but de convaincre et persuader son interlocuteur.*
- **Le texte explicatif (informatif)** : *il s'agit d'expliquer de rendre le sujet traité plus facile et simple ; il se caractérise par la dominance des temps verbaux conjugués au présent de l'indicatif. la distinction entre explicatif et informatif : le texte explicatif cherche à expliquer mais aussi informer alors que le texte informatif a pour but de donner des informations sur un sujet.*
- **Letextedialogué (dialogale)** : *ce type est le plus répandu dans le manuel de 4AP, sa présence n'est pas hasardeuse mais bien planifiée puisque le texte dialogué sert à aider l'élève à mémoriser des phrases répétées , les verbes utilisés dans les échanges , on remarque que la langue utilisée est familière , le texte dialogué est le texte qui attire le plus les apprenants vu qu'il contient des images de personnages , des répliques , des échanges)*
 - *Il se caractérise par l'échange des rôles des personnages (la prise de parole), aussi par des signes de ponctuation*

Chapitre 1: l'objectif de l'enseignement du FLE via la vulgarisation de la littérature algérienne

– *Les thèmes exploités dans le manuel :*

Le nouveau manuel celui de la 4AP adapte des thèmes différents au contenu de manuel scolaire précédent, la nouvelle édition de ce manuel dite deuxième génération, représente la

dimension socioculturelle dans la majorité des textes, des images, des fêtes et des noms des lieux de l'Algérie.

La dominance des thèmes inspirés de la réalité algérienne est purement présente dans les textes supports ; à titre d'exemple le texte de « Yas-min » écrit par **Kamel Zemouri**, qui renvoie à la fleur de Yasmin

en Algérie, le texte décrit la réalité algérienne, l'auteur ici a parlé de « jasmin » lors de son

retour en Algérie. **Kamel Zemouri** et autres écrivains algériens ont également décrit la culture algérienne et la réalité algérienne pour l'intérêt de partager des valeurs qui sont propres à l'apprenant algérien

Ajoutant que l'identité tamazigh est représentée aussi dans le texte intitulé « yen- nayer » et qui représente la fête berbère que toute l'Algérie célèbre. Nous avons remarqué la présence des valeurs islamiques dans certains supports textuelles comme « la fête de l'aïd al fitr ». Il faut mentionner que l'apprentissage de la langue française à l'école algérienne reflète la réalité sociale de l'apprenant et contextualiser les thèmes en rapport avec le milieu vécu de l'apprenant et les valeurs de son pays pour faciliter la tâche.

De ce fait, les thèmes retenus insérés dans les textes sont relatifs au patrimoine algérien, à la vie quotidienne de l'élève, à la religion de l'islam et l'identité algérienne, si on voit que la présence des auteurs algériens dans le manuel en question s'estime à 80%, contrairement au français 20%.

Les auteurs algériens manifestés :

La littérature algérienne dans le manuel est figurée à travers les grands ouvrages des écrivains algériens connus.

Parmi les grands auteurs algériens, nous pourrions citer :

Mouloud Feraoun, présent à travers dans son texte support extrait de son roman très connu « **la terre est le sang** », il a inspiré la réalité et les toponymies de sa région originale.

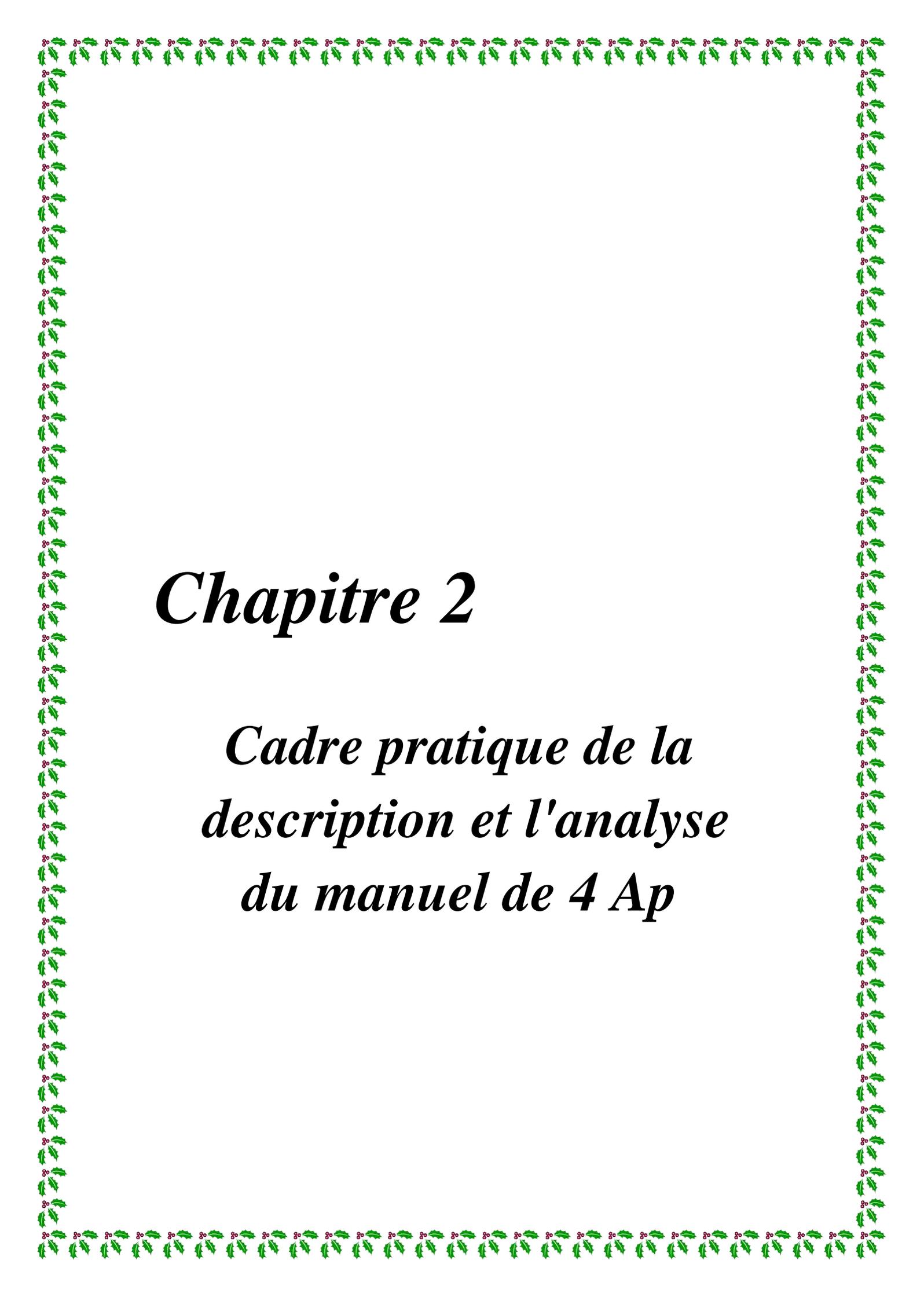
Chapitre 1: l'objectif de l'enseignement du FLE via la vulgarisation de la littérature algérienne

Omar Dib : il est manifesté par son texte support intitulé **Chadi** ,il s'agit aussi le texte

« récit » intitulé (l'histoire de la petite goutte d'eau »est écrit par **Fatima Bek-haïces**contes destinés évidemment aux élèves pour enrichir leur intellectuel ; cette dernière a raconté l'aventure et le voyage dans la belle nature.

Taos Amrouche : elle a parlé de **lafête demouloud**, ce support contient des références religieuses, culturelle ...a des objectifs implicites à atteindre.

Au cours des noms des auteurs admettre à l'élève consentir à la littérature source afin que retenir les noms des hommes de lettres de leur patrimoine et permettre d'accéder à reconnaître les coutumes, les traditions de leur pays



Chapitre 2

*Cadre pratique de la
description et l'analyse
du manuel de 4 Ap*

241/ Présentation du manuel scolaire de Français 4AP. Edition(2017/2018).

(deuxième génération)

Présentation du manuel :

La nouvelle édition du manuel de 4AP en Algérie est apparue récemment en (2017/2018) , dit

La deuxième génération, il est intitulé « Français » en bas de page, il est destiné aux

apprenants âgés entre 9 et 10ans.

Identification du manuel :

Nomdumanuel :Français de la 4^{ème} année primaire

Matière : langue française

Classe : 4^{ème}

Maisond'édition : office national des publications scolaire

Annéedepublication : 2017/2018

Publicvisé : les écoliers

Nombredepages : 103.

Nombre de projet : 03

Nombredeséquence : 09

²⁴ le guide de la quatrième année primaire. P7

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

Le manuel de la quatrième année primaire d'enseignement/ apprentissage de la langue

Française , il est adressé aux apprenants de la deuxième année

d'apprentissage de FLE du palier 2.

Le livre du l'élève s'examine à partir d'une méthode didactique / pédagogique adapté aux

élèves algériens de différents lieux de l'Algérie, ayant le but pour le succès de tous les¹

écoliers.

Description interne du manuel :

Le manuel de 4AP porte des formes différentes des extraits ,textes supports et comp-
tines. d'écrivains algériens et étrangers à travers ces éléments , l'apprentissage de la
langue sera ludique , serrant aussi à apprendre les aspects communicatifs, culturels,
identitaires .

En outre les textes insérés dans ce livre ont ne fonction nécessaire pour l'apprentissage
de l'enfant ,les thèmes abordés dans le manuel aussi ont un impact important sur la
compréhension de l'élève et son intellectuel , alors que les textes supports dans le
manuel véhiculant des critères optés de la société algérienne et aussi de la littérature
du patrimoine

Le choix des textes supports a été effectuée par des concepteurs algériens ,

*« il faut bien être conscient de tout ce que représente le choix du manuel scolaire :
c'est lui qui rendra possible, qui facilitera, qui imposera, ou interdiera, des concep-
tions touchant à la formation intellectuelle, culturelles, idéologiques et affective des
futurs citoyens »²⁵*

²⁵ [en ligne] disponible sur < <https://www.academia.edu> > consulté le 25 avril 2020 à 10:05h

Analyse de préface :

La préface est la première page avant la couverture et qui se compose de paragraphes, elle est considérée comme une introduction au manuel ; d'ailleurs elle guide le lecteur et lui procure les informations importantes pouvant l'aider à comprendre et utiliser le manuel. De plus, la préface est parmi les éléments les plus importants du para texte dans la mesure où elle nous communique l'essentiel du livre.

La préface du manuel de 4 AP se présente sous forme d'une introduction du manuel de façon générale ; cette dernière se compose de trois paragraphes, la préface est généralement un petit discours placé au début d'un livre, afin d'en connaître les objectifs.

Le contenu du discours de notre préface vise les lecteurs de ce manuel, en l'occurrence les apprenants ; donc le premier paragraphe commençant par une phrase s'adressant à l'apprenant de 4AP « tu es en 4AP » contient la dénomination de personnages qui vont être apparus dans les textes et les textes dialogués, le deuxième paragraphe nous informe que ce manuel est facile ; il oriente l'élève à apprendre le Vocabulaire et à (lire et écrire).

Le dernier paragraphe ; contient des encouragements à l'élève et lui souhaite de passer une agréable année, et estime pour l'enfant d'apprendre à connaître des savoirs à travers les langues étrangères et aussi de découvrir de belles choses, de nouveaux camarades...

Finalement, les préfaces sont généralement des discours destinés aux lecteurs du livre pour donner une idée et une vision globale sur le document ; notre préface du manuel de 4AP porte des

points essentiels et la préface nous permet d'identifier le statut du manuel.

Analyse de couverture :

La couverture du manuel de 4AP est attirante ; le papier glacé est très lissé au toucher et aussi il est papier rugueux, le papier est en couleurs

Chaque couleur a des significations et une interprétation

les couleurs de la couverture sont florissantes et lumineuses, il s'agit d'une cohérence et de la congruence entre les couleurs ; d'abord la couleur verte occupe tout l'espace du papier clair et il y'a même la couleur bleu clair. Ces deux couleurs

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

sont les plus attirantes dans le papier, le choix des couleurs n'est pas par coïncidence, mais chaque couleur a une justification et une interprétation.

En effet chaque couleur et chaque signe est étudié ainsi, la couleur verte indique les espèces vertes, elle fournit un éclairage aux yeux, elle est interprétée comme l'optimisme et la vision positive sur le système nerveux. La couleur verte généralement symbolise la nature, le sentiment de la paix, nous avons remarqué encore la couleur violet est signalée, couleur ayant un impact puissant sur nos humeurs.

C'est une couleur de la douceur et du rêve, le sentiment produit de cette couleur est la spiritualité et les rêves. Sur la partie supérieure du manuel, la couleur rouge est établie ce qui fait que cette couleur constitue avec le vert et le blanc les couleurs tricolores de l'emblème national de notre pays.

La couleur rouge signifie l'amour, le lien ici de cet amour a pour but d'aimer le patrimoine, aimer l'apprentissage avant tout, c'est la couleur la plus lumineuse et attirante par apport à l'élève.

L'enfant peut faire attention à cette correspondance des couleurs du drapeau de son pays, car à cet âge, l'élève de 4AP est dans la quête de découverte en se posant des questions à propos de ces couleurs.

2/ les projets et séquences du manuel :

le projet est un ensemble des leçons organisés afin que

réaliser pendant une durée bien déterminée et doit atteindre les résultats élaborés à travers la

démarche du programme conçu ; ces objectifs on les appelle (produit fini).

Le manuel contient trois (3) projets pédagogiques ; ces derniers possèdent neuf séquences

Chaque projet avoir trois séquences :

- *Projet 01 : c'est notre quartier !*
- *Projet 02 : c'est la fête*
- *Projet 03 : A la mer !*

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

<i>Projet1 : C'est notre quartier !</i>	
<i>Séquence 01 :</i>	Tu habites où
<i>Séquence 02 :</i>	Je vais chez Madjid.
<i>Séquence 03 :</i>	Au magasin.
<i>Produit final :</i>	Réalisation de l'imagier du quartier de rêve .

<i>Projet 02 : C'est la fête</i>	
<i>Séquence 01 :</i>	Bonne fête !
<i>Séquence 02 :</i>	Aujourd 'hui, l'Aïd
<i>Séquence 03 :</i>	Joyeux Anniversaire !
<i>Produit final :</i>	Réalisation d'une affiche pour fêter l'anniversaire des élèves de la classe .

<i>Projet 03 : A la mer</i>	
<i>Séquence 01 :</i>	Tu connais l'aventure de la petite goutte d'eau ?
<i>Séquence 02 :</i>	A la piscine
<i>Séquence 03 :</i>	Que s'est-il passé ?
<i>Produit final</i>	Réalisation d'un présentoir des dessins des histoires racontées .

Le texte littéraire dans les projets :

Le projet 01 : « tu habites où ? »

A la lumière des données recueillies de ce manuel , nous dégagons les textes supports insérés dans le premier chapitre , la majorité des textes supports dans le manuel sont enrichis par la littérature algérienne des textes , extraits littéraires des grands auteurs connus à titre d'exemple (**Kamel Zemouri, Rachid Boudjedra, Maissa-Bey, Omar Dib**) dont –ils véhiculent le culturel national

nous avons compté dans ce chapitre cinq (5) textes supports , dont l'essence de la littérature algérienne est présente à travers des extraits littéraires , le premier texte est un texte dialogué traite une valeur islamique (la salutation) et encore partagée entre la société algérienne dans la séquence 2 le deuxième texte support figuré sous forme d'un poème composé par un écrivain étranger *k-ciop, Slamophonie* , en suite le texte support « *Yasmin* » de *Kamel Zemouri* . tiré d'un ouvrage *le jardin de l'intrus* , ce

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

dernier est un écrivain algérien d'origine kabyle il est connu par son grand ouvrage « le jardin de l'intrus » en effet il est présent dans ce manuel avec un extrait littéraire, où il mentionne le pays de l'Algérie aussi il s'agit de la trace de la nationalité algérienne lorsque l'auteur commence à décrire la nature de pays. la séquence 3 contient deux 02 textes tirés par la littérature algérienne « *lesoiseaux* » un extrait d'un conte pour enfants rédigé par **OmarDib** « *Chadi* » avec le dialecte algérien pour but de simplifier l'apprentissage chez l'apprenant algérien , nous signalons plusieurs termes inspiré par la langue maternel . de ce fait de ces derniers, que sont d'un usage algérien vulgaire , nous avons dégagé un signe représentatif de l'identité et le référence de la dimension culturelle .

Projet02 : c'est la fête

a l'instar de ce deuxième chapitre neuf 09 textes supports , tant que ce projet englobe la thématique de (la fête)

la première séquence intitulé « bonne année », cette dernière s'est commencé aussi par un texte dialogué à propos du nouvel an amazigh « yennayer » où il se trouve un puissant marqueur identitaire berbère et la culture de certaines régions en Algérie ,ce texte supports accompagne des images illustrés , nous pouvons citer aussi le texte de « la fête de mouloud » de l'écrivaine **TaosAmrouche** , cette dernière écrivaine maghrébine dite marguerite . est une artiste et interprète de chants kabyle, nous signalons au autre critère religieux qui est manifesté dans le texte de « aïd al fitre »

la dernière séquence porte la thématique de l'anniversaire dans deux 02 textes , en effet nous remarquons a la fin de chaque séquence , elle se termine par une chansons pour la faire mémoriser aux apprenants .

le ministère de l'éducation détermine à garder le processus de la réforme qui tente de faire apprendre aux élèves algériens la langue français à travers le culturel algérien.

Projet 03 : A la mer

Le dernier projet compose de quatre 04 textes supports des auteurs algériens et étrangers

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

Les auteurs algériens présents **Fatéma bekhai** et **malek Haddad** ; la première est une romancière algérienne et aussi avocate , elle est présente dans le manuel de 4 AP avec son ouvrage « histoire de la petite goutte d'eau . **Malek Haddad**

Nous observons aussi la présence de certains auteurs étrangers, nous citons **MassonAntonin**, avec son extrait (la petite tortue), en addition la présence de l'écrivaine espagnole **Maite Carranza**, elle est spécialisée en littérature d'enfance et de jeu- nesse

« les programmes des manuels de deuxième génération destinés aux élèves de cycle primaire se verront enrichis de textes d'auteurs algériens véhiculant le modèle culturel national. La ministre de l'éducation semble déterminée à garder le cap dans son processus réformes qui vise notamment à éradiquer le fléau de l'aliénation ...les programmes des livres scolaires évoqueront l'identité nationale, le patrimoine national de l'histoire de l'Algérie»²⁶

L'intégration de la vulgarisation dans l'enseignement

/apprentissage :

Dans la nouvelle édition celle de 2017/2018. la vulgarisation de l'apprentissage de la langue française est apparu dans les manuels de 4AP. L'apprentissage d'une langue étrangère pour un enfant est surement difficile pour lui particulièrement la culture des autres.

De ce fait le nouveau manuel comporte la culture et la littérature nationale. En effet l'enseignement de la langue française devient enseigner via la culture et la littérature de patrimoine de l'apprenant.

Les pratiques culturelles dans les manuels sont bien recensées dans la mesure où elles étaient considérées comme des représentatives de l'identité algérienne

²⁶ (2016, september 5). *AF ALGERIE FOCUS*. [en ligne] disponible sur < <https://www.algerie-focus.com> > Consulté le mai 2, 2020, sur algerie-focus

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

.l'intégration de la vulgarisation à l'école a pour avantage fondamentale de mettre l'élève en contact avec sa littérature et sa réalité qui lui permette à comprendre bien et saisir le sens exact de chaque expression . en tant que vulgariser est simplifier , est mettre à la portée de tous donc , évidemment ce système sert à aider les apprenants à apprendre mieux cette langue .selon J.Courtillon :

« Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente ,c'est entrer dans un monde mystérieux au début , comprendre les comportements individuels ,augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension »²⁷

Intégrer la vulgarisation dans l'enseignement/apprentissage , c'est exploiter les repères culturelles afin que rendre le processus de l'apprentissage plus facile aux élèves ,

La valeur socioculturelle :

La valeur socioculturelle intégrée dans les textes supports est bien marquée , les thèmes abordés dans le manuel se déroule dans les thèmes insérés , les valeurs présents sont variantes nous avons remarqué la plupart des textes supports englobent la socioculturelle .

De ce fait , nous avons choisir le critère socioculturelle et nous avons traité les textes supports en optant cette valeur et on a analysé chaque texte a travers le critère socioculturelle ,puis en ressortant les valeur existées

Nous avons fait des tableaux pour ressortir des valeurs socioculturelle , surtout au niveau de patrimoine algérien , étant donné notre thème de recherche est la vulgarisation de la littérature, il est nécessairement de prendre cet aspect de socioculturel , car vraiment d'après notre recherche nous avons remarqué que le manuel est complètement contient cette valeur socioculturelle.

²⁷ COURTILLON.J, la notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation, le français dans le monde ,n°188, Paris

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

« un apprenant ayant une compétence socioculturelle sera capable d'interpréter et de mettre en relation des systèmes culturels différents, d'interpréter des variations socialement distinctives à l'intérieur d'un système culturel étranger, de gérer les dysfonctionnements et les résistances propre à la communication interculturelle »²⁸

L'étude des textes supports via la dimension socioculturelle :

L'intégration de la socioculturelle avec l'enseignement de FLE a davantage à l'élève de lui mettre en contact avec son milieu , dans ce fait on parle de vulgarisation

Le fait d'opter des repères culturels pour rendre l'apprentissage plus simple est évidemment la vulgarisation

Nous avons analysé chaque texte selon le critère socioculturel

T/1

Titre du texte	Tu habites où
Valeur socioculturelle	<ul style="list-style-type: none">• <i>Valeur islamique :</i>• <i>Saluer (les adultes ou le groupe)</i>• <i>Respecter l'autrui</i>

²⁸ Yan Wang , les compétences culturelles dans l'enseignement de chinois en contexte secondaire français ;thèse de doctorat, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, l'école doctorale N° 265, année 18 février 2017.

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

Commentaire :

A la lumière de ce texte intitulé " Tu habites où?", nous remarquons que l'auteur présente clairement non seulement les fondements de la culture algérienne mais aussi la culture islamique, pour la faire connaître aux élèves et faire ancrer les valeurs qui la représentent tel que: le respect, saluer les gens,...tel le texte dialogué de quatre camarades de " salutation"

T/2.

Titre du texte	Jasmin
L'auteur	Kamel zemouri
La source	le jardin de l'intrus.
Valeur Socio culturelle	<p>Le texte support du « jasmin » indique le contexte algérien ; la rose de jasmin reflète la nature de l'Algérie , surtout lorsque l'auteur a mentionné la magnifique odeur en Algérie en effet ; cette jolie jasmin est situé dans les espèces vertes en Algérie</p> <p>.le support textuelle véhicule une symbolique culturelle algérienne</p> <p>.l'extrait de « jasmin » a un objectif de faire connaître à l'élève le charme de la nature de son région , mais le but implicite est pédagogiquement ; prendre l'apprenant à lire et mettre en place la lecture comme un acte pédagogique.</p>

Commentaire :

Dans le texte à titre "jasmin", nous constatons que Kamel ZEMMOURI parle sur la nature de l'Algérie et spécifiquement sur cette jolie rose jasmin située dans les espaces verte. Donc cet extrait a pour objectif de valoriser l'amour de la patrie chez l'élève, et mettre en place la lecture comme un concept pédagogique.

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

T/3

Titre du texte	Chadi
L'auteur	Omar Dib
La source	Le petit singe
Valeur socio culturelle	<p>Le texte support du « Chadi » porte plusieurs traits culturelle algérienne ; commençant par la dénomination du texte . le mot Chadi est en Arabe , il est issu de dialecte algérienne ; nous avons remarqué qu'il y d'autres mots arabisé et aussi des expressions tirés du la réalité algérienne ;à travers le texte l'apprenant peut prendre à lire son identité algérienne avec la langue enseignée (française)</p> <p>La lecture du texte sert à simplifier l'apprentissage de l'élève en familiarisant quelques mots pour rendre facile .</p>

Commentaire :

Après avoir lu le texte de Omar DIB à titre " Chadi", nous avons aperçu que dans cet extrait y en a pas mal de mots arabisé, enfin le titre confirme, donc nous pourrions dire qu'à travers la lecture de ces textes qui sert à simplifier l'apprentissage de l'élève en mettant en scène son identité algérienne avec la langue enseignée (le français).

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

T/4

Titre du texte	Bonne année
Valeur Socio culturelle	<p>Le texte exprime Yennayer : c'est une fête pour le nouvel an de tamazight.</p> <p>une valeur culturelle car cette fête</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Appartient à la culture berbère</i> • <i>Le fait de cérémonie est socioculturel</i> <p>Les objectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Consolider l'élève avec la culture et ses traditions</i> • <i>Etablir les traditions de son pays</i> • <i>Affermir le lien culturel dans l'apprentissage.</i>

Commentaire :

. Le dialogue " Bonne année" représente la fête de nouvel an amazigh, appelant " yennayer ", donc les auteurs ont pour objectif de consolider chez l'élève sa culture, ses mœurs et ses traditions. Ainsi, affermir le lien culturel et pédagogique dans l'apprentissage du français

T/5

Titre du texte	La fête de mouloud
L'auteur	Taos Amrouche
La source	Rue des tambourins
Valeur socio culturelle	<p>Le texte support présente une fête de prophète Muhamed, cette dernière est considérée comme célébration islamique,</p> <p>La fête de mouloud est préoccupe toute la nation islamique ; les objectifs de ce support :</p> <ul style="list-style-type: none"> .consolider l'élève avec l'intention religieuse .la mise en œuvre la langue française par la culture islamique .facilite la tache de l'élève pour mémoriser des expressions <p>sans faire attention.</p>

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

Commentaire :

En lisant le texte support présente la fête de prophète Muhamed s'intitule " la fête de mouloud ", nous observons qu'il comporte des valeurs purement islamiques, quoiqu'il a comme rôle de consolider chez l'élève l'intention islamique. Aussi, mettre en œuvre la culture islamique par la langue française. Enfin, faire mémoriser des expressions et des mots nouvel pour enrichir son bagage lexical.

T/6

Titre du texte	L'olivier de la colline p :48
L'auteur	Mouloud Feraoun
La source	LA TERRE ET LE SAN
Valeur socio culturelle	.selon le titre du texte « l'olivier de la colline » la première idée qui nous vienne à l'esprit est la nature de l'Algérie surtout la région de la Kabylie , en tant que notre écrivain appartient à la région kabyle et elle son origine . faire savoir à l'élève les bons du son pays . identifier la nature et la culture de l'entourage de l'apprenant pour rendre la langue ensei- gnée amusante

Commentaire :

6: Voir l'extrait intitulé "L'olivier de la colline", nous considérons que l'auteur veut présenter sa culture à travers ce texte qui parle sur la nature de l'Algérie. En fait, identifier la nature et la culture de l'entourage de l'apprenant pour rendre la langue enseignée amusante et sapide

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

T/7

Titre du texte	un jour de fête
L'auteur	Muhamed Cherif khelil
La source	Mon âme est comme la votre
Valeur Socio culturelle	<p>Le texte contient une valeur islamique très reconnue ; c'est la cérémonie de l'aide el fitre</p> <p>Les valeurs :</p> <p>Valeur islamique</p> <p>Valeur culturelle</p> <p>Valeur sociale</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Le texte détient un sens islamique qui est centré dans le contexte algérien, comme faire des gâteaux , la grand-mère nous fait le henné :</i> <p>Se sont parmi les traditions de toutes familles algériennes, lorsque nous exprimons la bonne humeur et la joie de l'Aide</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>La motivation de l'apprenant tout au long de cette séance lui aide à expliquer et commenter comment sa famille fêter ; donc l'enfant commence à raconter même si avec des erreurs</i> • <i>Mémoriser certains expressions comme : Bonne Année</i> • <i>Inviter l'élève à participer et renforcer le lien islamique à la fois</i>

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

Commentaire :

7: On voit dans le texte "un jour de fête" écrit par Muhamed cherif khalil, où la cérémonie de Aïd el fitr est célébré. En effet, cet extrait est chargé de valeurs islamiques, culturelles et sociales. Susciter la motivation chez l'apprenant tout au Lang de cette séance lui aide à expliquer comment sa famille fêter, même avec des erreurs.

T/8

Titre du texte		Au gala	L'histoire de la petite goutte d'eau	Les cigognes
L'auteur		Azouz Begag	Fatéma Bekhai	Malek Haddad
La source		Béni ou le paradis perdu	Histoire de la petite goutte d'eau	La dernière impression, Edition Bouchene
		<ul style="list-style-type: none"> • <i>Nous avons remarqué que se sont des auteurs et des écrivains algériens d'expression française , même</i> • <i>les sources issues de la littérature algérienne , les éléments de para contexte sont tiré de la littérature algérienne :</i> • <i>pour but de valoriser la littérature du patrimoine algérienne</i> • <i>Mémoriser les noms des écrivains célèbres algériens chez l'apprenant .</i> 		

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

	<ul style="list-style-type: none">• <i>Rendre le gout à aimer la langue française à travers la littérature du pays avec des sujets qui se déroulent dans la réalité et le milieu de vie de</i> <i>– l'enfant pour le rendre l'apprentissage plus facile</i>
--	---

Commentaire :

8: arrivant au dernier tableau, ce sont trois textes écrits par différents auteurs, où on remarque que la valeur de ces derniers tirés de la littérature algérienne a pour but de valoriser la littérature patrimoine algérienne. De plus, mémoriser des auteurs célèbres algériens chez l'élève. Enfin, exploiter le gout à aimer la langue française à travers ces sujets qui raconte la réalité qui se déroule et rendre l'apprentissage plus facile.

Questionnaire:

6/1-Présentation de questionnaire :

Afin d'attendre les finalités que vise notre recherche , nous avons choisis dans notre enquête des enseignants du primaire qui ont l'expérience de l'enseignement de la 4AP. un questionnaire a été donc destinés à 22 enseignants de français de cycle pri- maire exerçant dans la ville de Ouargla , ce type d'enseignants est composé de femmes et des hommes dont ,l'âge est différents.

Etant donné ce sont les enseignants qui sont en domaine de l'enseignement de pri- maire est sont confrontés à la réalité de la classe de FLE , ils connaissent mieux le milieu scolaire et ils savent bien la comparaison entre l'ancien manuel et le nouveau aussi ils peuvent nous donner la vérité est ce que le texte support didactique de la littérature algérienne a un finalité avantageuse ou non aussi le fait d'enseigner le France avec la culture algérienne. Nous avons recueillir leurs opinions et leurs justifications sur toutes les questions.

Le but de cette enquête est de prendre les informations d'après des opinions des enseignants sur notre thème de recherche , grâce à cette activité de terrain nos hypothèses seront misent à l'épreuve .

Nous avons suggérés 13 questions à nos enquêtés mais 2 questions ont été éliminés, car ils ne contenaient aucune réponse, toutefois le questionnaire composés 11 questions dont

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

6/2-Analyse et interprétation des résultats:

1 – le manuel scolaire véhicule des valeurs comme :

	oui	non	Pas tel- lement
Promouvoir le patrimoine			
Enrichir les valeurs culturelles de son pays			
Aimer la lecture			
Rendre l'apprenant motivé			

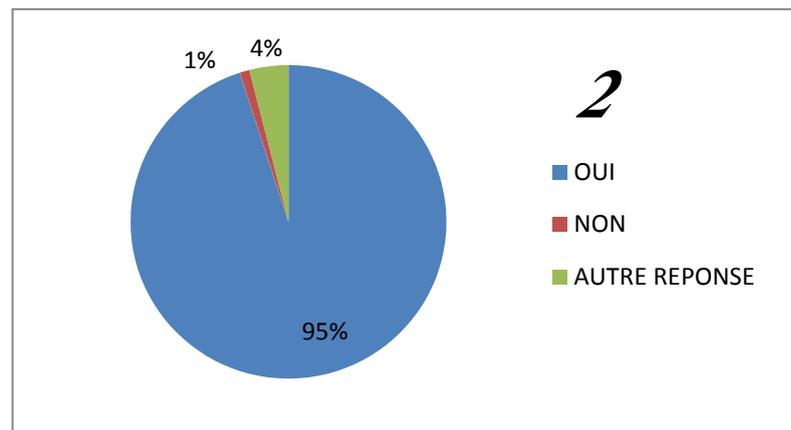
Commentaire 1

La question posée ci-dessous , est ce que le manuel scolaire permet de promouvoir le patrimoine nationale ont répondu complètement par oui ,étant donné le manuel porte des valeurs nationale ,enrichir les valeurs culturelles de son pays ,cette hypothèse est confirmé par un grand nombre des enseignants , car est le but de ce manuel d'enrichir l'intellectuel de l'apprenant encourager à la lecture . la plupart des enseignants ont dit pas forcément rendre l'apprenant motivé , cette hypothèse contient des réponses différentes y-avait qui a répondu par oui et il s'agit des réponses négatives .

développer l'intelligence, un groupe des profs au primaire ont justifiés par pas tellement

Question 2 : le manuel scolaire de APrépond-t-il aux objectifs de l'enseignement de français

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

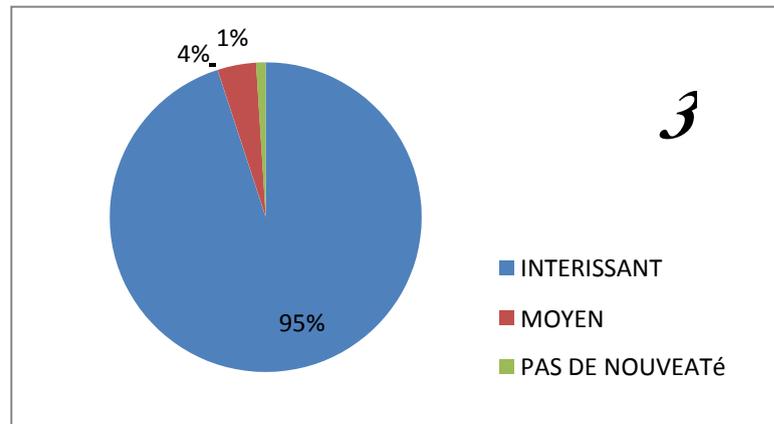


	<i>Nombre de réponse</i>	<i>Pourcentage</i>
<i>Oui</i>	<i>28.5</i>	<i>95%</i>
<i>Autre réponse</i>	<i>1.2</i>	<i>4%</i>
<i>Non</i>	<i>0.3</i>	<i>1%</i>

Commentaire 2

La majorité des enseignants avance que le nouveau manuel de 4AP répond aux objectifs de l'enseignement de française a un taux estimé 95%, en effet la plupart des enseignants ont répondu par la réponse positive (oui) nous pouvons dire que ce nouveau manuel est utile étant donné qu'il contient des buts et des finalités pour l'enseignement de FLE. tandis que un groupe des enseignants qui constituent 4% ont donné des autres réponses ni oui ni non ce groupe ont indiqués des autres hypothèses à titre d'exemple pourquoi ce nouveau manuel contient purement des objectifs d'apprentissage cette langue via une littérature algérienne et aussi il s'agit qui a répondu il est mal d'apprendre une langue étrangère avec la culture de la langue cible car l'apprenant il ne va pas être bien armé de cette langue. alors que le reste est la minorité 1% ont donné la réponse non avec des causes variantes cette minorité est contre l'apprentissage de FLE avec la littérature d'origine.

Question3 :comment trouvez-vous le nouveau programme de français contenu dans le manuel



	Nombre de réponse	Pourcentage
Intéressant	28.5	95%
<i>Moyen</i>	<i>1.2</i>	<i>4%</i>
Pas de Nouveauté	0.3	1%

Commentaire3

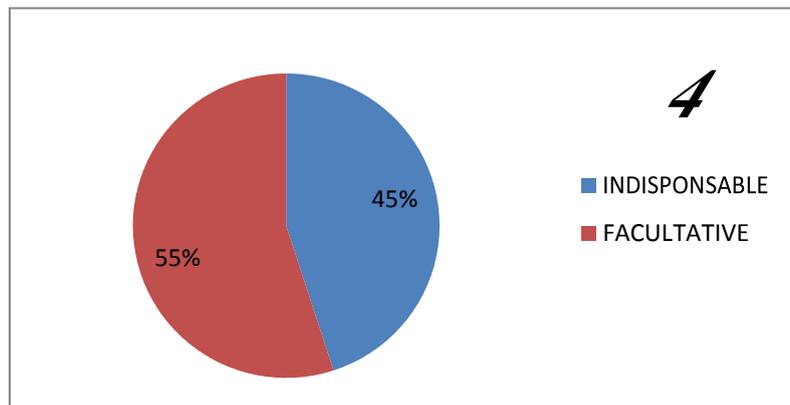
Pour cette question les 95%des enseignants affirment que le nouveau manuel de 4AP est intéressant ,puisque il nous a faciliter la tâche de saisir le sens de chaque expres-
 sion car l'enfant comprend son milieu en donnant l'exemple de notre vécu pour cette
 raison ils ont vu que le nouveau manuel et utile encore facilite l'apprentissage

Ensuite, les 4%des enseignants ont jugés que le nouveau manuel est moyen pas bien
 et pas mal car au principe il est nouveau encore nous pouvons pas obtenir ses resulta
 ts maintenant mais après un long temps

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

En effet, pour une minorité de 1% , ils estiment que le nouveau manuel ne porte aucune nouveauté .

4/Question : pensez-vous que la présence des textes supports appartenant à des écrivains algériens dans le manuel de 4AP :

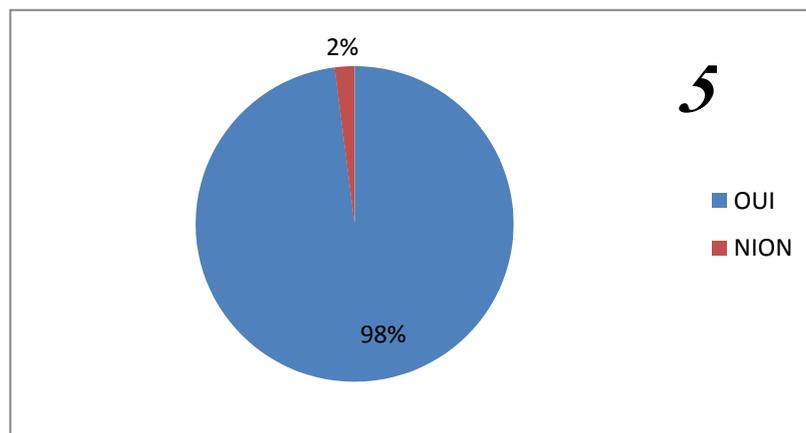


	Nombre de réponse	Pourcentage
<i>Facultative</i>	16.5	55%
<i>Indispensable</i>	13.5	45%

Commentaire 4

A travers les réponses obtenues, 55% des enseignants ont répondu que le choix de la présence des textes algériens est facultatif. Alors qu'il s'agit d'une quantité d'enseignants qui constituaient 45%, ils trouvent qu'il est le choix de la présence des textes algériens dans le manuel scolaire est indispensable pour des causes pédagogiques, puisque à travers ces textes supports issues de la littérature algérienne l'apprentissage de la langue française devient plus facile pour l'apprenant.

Question 5 : Existe-il des extraits littéraires supports dans ce manuel scolaire et qui émanent de la littérature ét



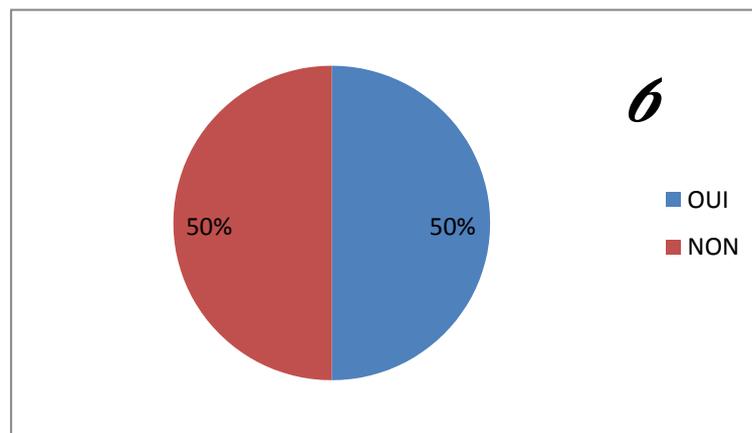
	Nombre de réponse	Pourcentage
<i>Oui</i>	<i>29.4</i>	<i>98%</i>
<i>Non</i>	<i>0.6</i>	<i>2%</i>

Commentaire 5

Après avoir examiné les résultats obtenus, nous remarquons clairement que 98% des enseignants qui ont répondu par oui, ils confirment qu'il s'agit des extraits littéraires supports dans ce manuel scolaire qui émanent de la littérature étrangère à titre d'exemple l'écrivaine espagnole **Maite Carranza** et un auteur français **Masson Antonin**

Les 2% restés infirment qu'il n'existe pas les supports didactique de littérature étrangère, Ils ont confirmés que le Manuel scolaire contient quantitativement la littérature algérienne

Question 6 : Est-ce que vos apprenants assimilent mieux par les textes supports écrits par des auteurs algériens que par rapport à ceux produits par des étrangers ?



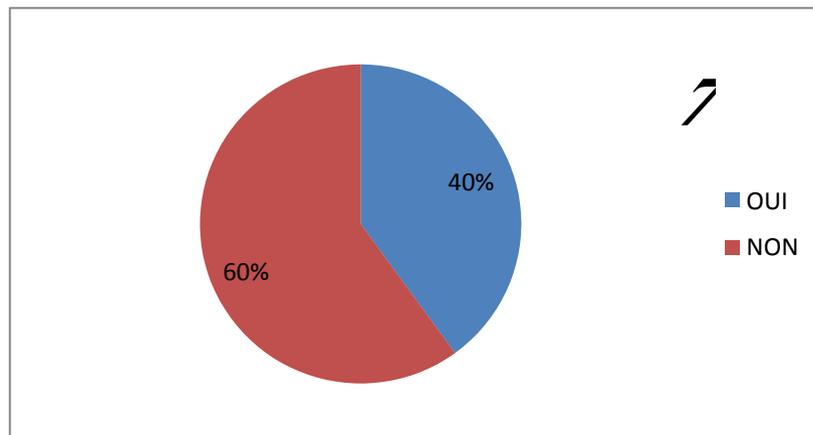
	Nombre de réponse	Pourcentage
<i>Oui</i>	<i>15</i>	<i>50%</i>
<i>Non</i>	<i>15</i>	<i>50%</i>

Commentaire 6

Selon nos enquêtées , nous avons obtenus un résultat égale . La moitié des réponses sont positive et l'autre moitié négatif, en justifiant que nous avons prêté les exemples par notre réalité alors l'élève comprend ce que le texte parle surtout dans les textes qui parlent des fêtes ainsi ils vont réagir et participer dans la classe par contre lorsque nous prenons une comptine ou un texte issu de la littérature étrangère ils vont pas recevoir l'idée de texte

L'autre groupes répondant par non , ils ont justifiés que l'ancien manuel mieux que celui là car la génération précédente ils ont prêté la langue correctement , avec la littérature étrangère et la culture étrangère c'est pour cette raison C'est pour cette raison la génération précédente avait un bon niveau en français, alors les résultats sont égaux.

Question7 : vos apprenants s'intéressent –ils à la séance de compréhension de l'écrit ?



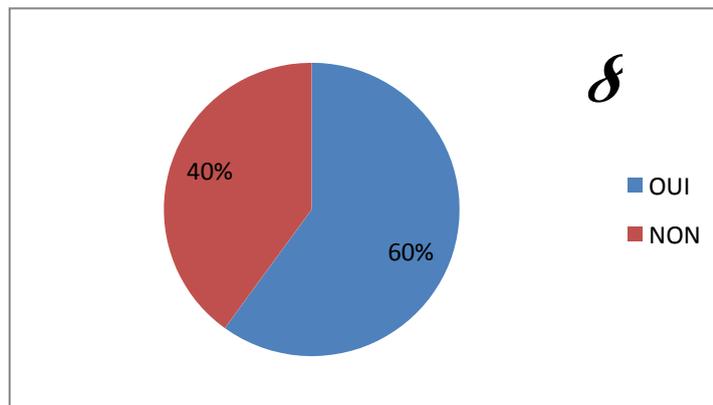
	Nombre de réponse	Pourcentage
<i>Oui</i>	<i>12</i>	<i>40%</i>
<i>Non</i>	<i>18</i>	<i>60%</i>

commentaire 7

40%des enquêtés ont répondu affirmativement.ils ont déclaré que leurs apprenants s'intéressent bien à la séance de la compréhension de l'écrit car ils voient que dans cette séance les apprenants participer et engager bien

D'autre part des enseignants 60% , infirment cette question que la séance de la compréhension de l'écrit ne sert à un aucun avantage ; car l'élève au primaire il est débutant pour cette langue , il veut écouter pas écrire son but est apprendre la langue Il veut écouter et ne pas écrire ; son but est d'apprendre la langue .

Question8 : avez-vous trouvé intéressant le fait d'enseigner le français à travers une littérature et culture nationale d'expression française ?



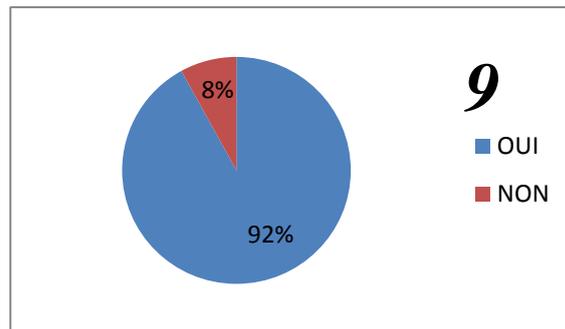
Commentaire8

	Nombre de réponse	Pourcentage
<i>Oui</i>	<i>18</i>	<i>60%</i>
<i>Non</i>	<i>12</i>	<i>40%</i>

A travers les réponses obtenus, 60% des enseignants ont répondu positivement qui oui , c'est intéressant le fait d'enseigner le français à travers une littérature et culture nationale d'expression française , ce système permettre de faire connaître notre littérature aux apprenants.

Alors que les 40%, ont réagit par non , c'est mal le fait d'enseigner une langue vivante via une littérature d'autre langue même l'apprentissage il soit pas valeureux , nous avons remarqué qu'il ya un groupe d'enseignants qui sont contre de ce nouveau manuel de 2^{ème} génération .

Question 9 :croyez-vous qu'il est facile d'enseigner le français langue étrangère en optant pour des textes supports issus de la littérature algérienne d'expression française ?

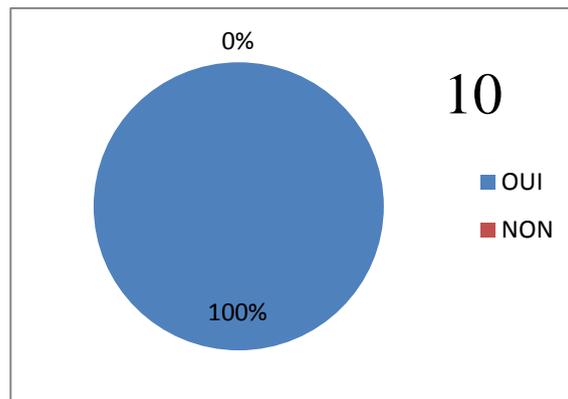


	Nombre de réponse	Pourcentage
Oui	27.6	92%
Non	2.4	8%

Commentaire 9

D'après les résultats obtenus nous avons remarqué que la majorité d'enseignants ont réagit par oui , ils voient qu'il est facile d'enseigner le français avec des supports didactique algériens ce groupe constataient 92% , l'autre groupe d'enseignants les 8% , ont répondu par Non ; n'est pas facile d'enseigner une langue étrangère avec la culture d'origine algérienne

Question 10 : avez –vous des suggestions à proposer concernant le choix des textes supports



	Nombre de réponse	Pourcentage
Oui	30	100%
Non	0	0%

Commentaire 10

Cette question est contient fortement par des réponses positivement ; tous les enseignants ont donné leurs points de vue pour améliorer l'apprentissage de FLE ainsi ont donné des suggestions différentes.

Conclusion

Conclusion générale

Dans cette recherche, nous avons traité un point nécessaire dans le manuel de 4AP, à savoir l'importance accordée par le ministère de l'éducation nationale à la culture algérienne véhiculée par des textes supports issus de la littérature algérienne d'expression française lesquels textes serviront à l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère. L'intérêt de notre recherche actuelle vise l'amélioration du processus de l'enseignement/apprentissage à travers les changements effectués dans le manuel, échantillon de notre étude.

Ce constat nous a fait remarquer le changement opéré dans le programme du manuel de deuxième génération qui désormais est chargé d'une valeur patrimoine. Ce dernier se caractérise par l'emploi d'un français facile rendant l'accès aux textes support aisé pour l'apprenant qui aura la possibilité de connaître des éléments auxquels il va s'identifier et par conséquent l'attirer pour apprendre le français. Ce processus nous l'avons appelé la vulgarisation des apprentissages, à travers la littérature algérienne d'expression française.

Après avoir apporté des définitions qui éclairent l'intitulé de notre thème de mémoire et son relationnel avec l'enseignement/apprentissage, nous avons procédé à l'analyse des textes insérés dans le manuel via le trait socioculturel présentés dans ce manuel et à l'étude descriptive du manuel et son programme et aussi la description de certains auteurs manifestés.

Pour répondre à nos questions, nous avons procédé à distribuer un questionnaire aux enseignants à propos du nouveau manuel pour savoir ce qu'ils pensent de son utilité ou non et leur réponse nous a révélé que la plupart d'entre eux trouvent le nouveau programme susceptible de faciliter l'apprentissage de la langue française parce via la culture nationale.

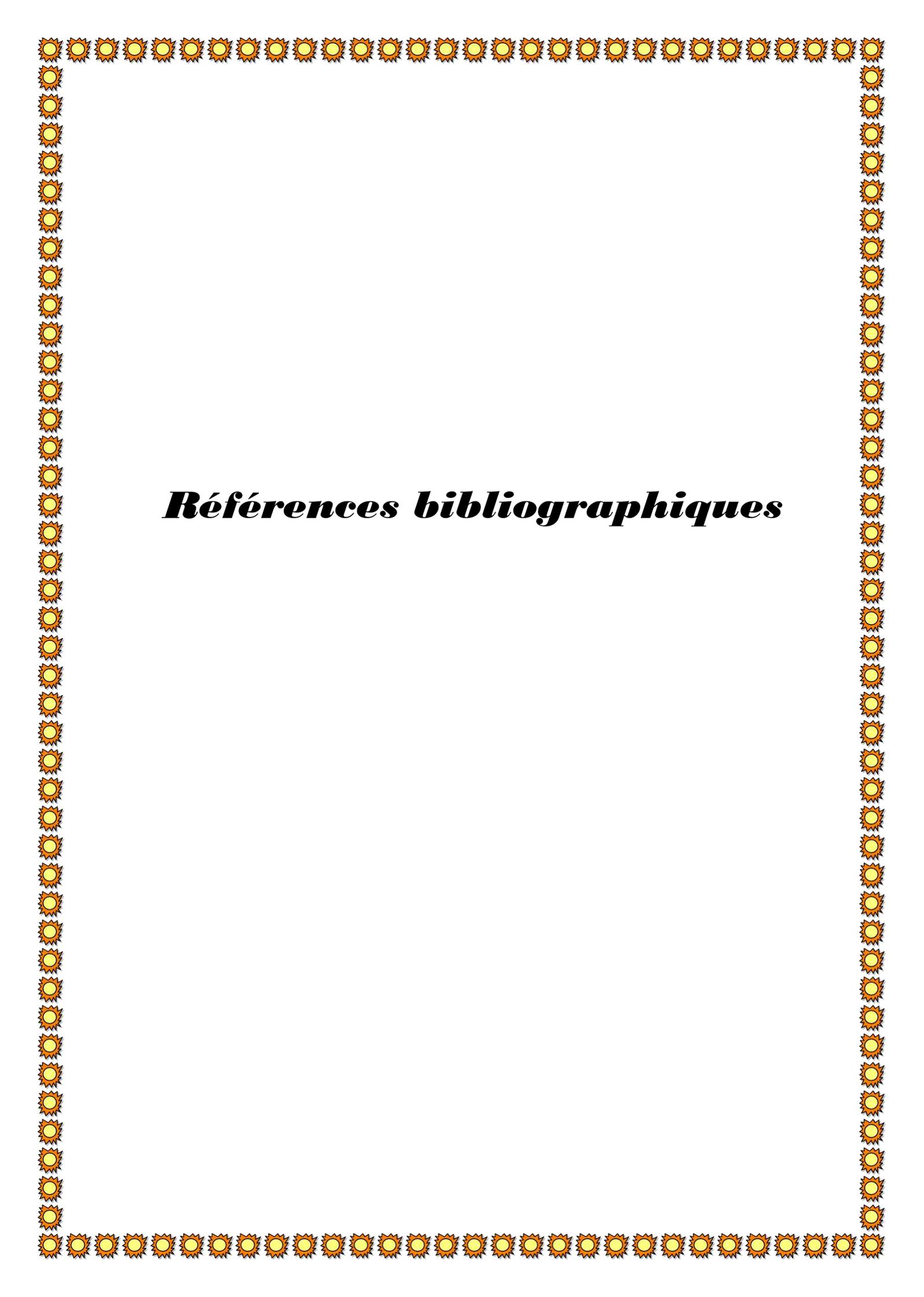
Notre recherche a étudié également l'action de vulgariser « simplifier » en rendant l'apprentissage plus facile chez les élèves de primaire à travers l'emploi d'un lexique aisé et facile à mémoriser .

Nous confirmons que le contenu du manuel de la 4AP ne représente jamais la culture de la langue cible, ils mettent l'accent sur la culture de l'élève algérien sur qui se planifie tous les actions entreprises par l'éducation nationale.

Le manuel de la 4AP consacre la majorité des séquences et les projets à la valeur socioculturelle et patrimoine représentés par des textes supports et des images relatives aux fêtes algériennes en tenant compte du niveau intellectuel de l'apprenant,

En guise de conclure, nous dirons qu'en Algérie, faire apprendre à nos élèves une nouvelle langue véhiculant sa propre culture est une piste qui s'est avérée inutile car cela mène au désintéressement de l'apprenant qui tend à s'abstenir d'apprendre une langue cible arguant que cette dernière serait difficile et surtout qui l'éloigne de sa réalité socioculturelle. Il est temps de faire découvrir à nos apprenants leur culture tout en étudiant en langue française et de découvrir les grands auteurs algériens in- connus jusque là.

Espérons que notre travail aura servi et que nous avons apporté une pierre soit elle petite à l'édifice qu'est la didactique du français langue étrangère

A decorative border consisting of a repeating pattern of small, stylized sun-like icons with yellow centers and orange rays, arranged in a rectangular frame around the page.

Références bibliographiques

1/ Ouvrages et Livres

- 1- Cartellier, D. (2010). *érudit*. Consulté le mars 15, 2020 à 15:20h, sur érudit:
<https://www.erudit.org>
- 2- COURTILLON.J, la notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation, le français dans le monde ,n°188, Paris
- 3- COTE , L,Richard.apprendre :formation expérientielle stratégique,1^{ère} éd.Paris.2003.
- 4- Dr .ABADI DALILA, L'image de l'identité nationale en contexte didactique algérien Cas des manuels scolaires du FLE , Juin 2013 ,[en ligne] disponible sur <<https://dspace.univ-ouargla.dz>> consulté le 29 mars 2020 à 22:00h
- 5- HACHETTE : Dictionnaire Hachette ,éd , Education , Paris ,2006,p .57.
- 6- JOSE ,louis-wolfs méthodes de travail et stratégies d'apprentissage :Du secondaire à l'université,2^{ème} éd, paris ,2001,p.9.
- 7- KANOUA, S. culture et enseignement du français en Algérie , édition Synergies , Alger, 2008,p88.
- 8- Lacheraf, M. (1976) l'Algérie : notion et société, SNED Alger, p.326.
- 9- le guide de la quatrième année primaire. P 15-16
- 10- le guide de la quatrième année primaire. P7
- 11- Nadia Revaz ,(mois et année) octobre 2011, titre de l'article Résonance ,mensuel de l'école valaisanne , titre de la revue vulgarisation du savoir ,numéro 2, p 1.
- 12- M'Hamsadji, M –Tounsi et all, le nouveau manuel scolaire de la 3^{ème} primaire, Mon premier livre de français. ONPS. 16juillet 2008.p3.
- 13- MINDER ,MICHEL, didactique fonctionnelle :objectifs, stratégies, évaluation ,le cognitives opérant ,8^{ème} éd ,paris ,2006,p.57.
- 14- Sebaa, R. (2002, juillet). *trans*. Consulté le février 13, 2020 à 11:20h, sur trans:
<https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

2/ Mémoires et thèses

- 15- DJ .Kadi : le texte littéraire dans la communauté didactique en contexte algérien, thèse de doctorat, université de Franche-Comté, Besançon, 2002, p 67

16- MEKKARI Abdelkader .FEKRACHE Mohammed .MADANI Mohammed
L'exploitation didactique du texte littéraire (texte narratif) Dans une classe de FLE
Chez les apprenants de première année secondaire (1ereAS) mai.2018 [en ligne] dis-
ponible sur <<http://dspace.univ-km.dz>> consulté le 28 mars 2020 à 20:00h

17- Yan Wang , les compétences culturelles dans l'enseignement de chinois en con-
texte secondaire français ;thèse de doctorat, Institut National des Langues et Civili-
sations Orientales, l'école doctorale N° 265, année 18 février 2017.

5/ Sites consultés

18- [en ligne] disponible sur < <https://www.academia.edu> > consulté le 25 avril 2020
à 10:05h

19- [en ligne]. disponible sur < <https://citations.ouest-france.fr> > consulté le 5 avril
2020 à 14:35h

20- [en ligne] disponible sur < <https://www.larousse.fr> > , consulté le 22 mars 2020 à
17:40h

21- [en ligne] disponible sur < <https://fr.wikipedia.org> > , consulté le 22 mars 2020 à
12:30h

22- [en ligne] , disponible sur < <https://fr.wikipedia.org/wiki/Vulgarisation> > consul-
té le 14 mars 2020 à 09:15h

23- [en ligne] , disponible sur < <https://fr.wikipedia.org/wiki/Vulgarisation> > consul-
té le 12 mars 2020 à 00:15h

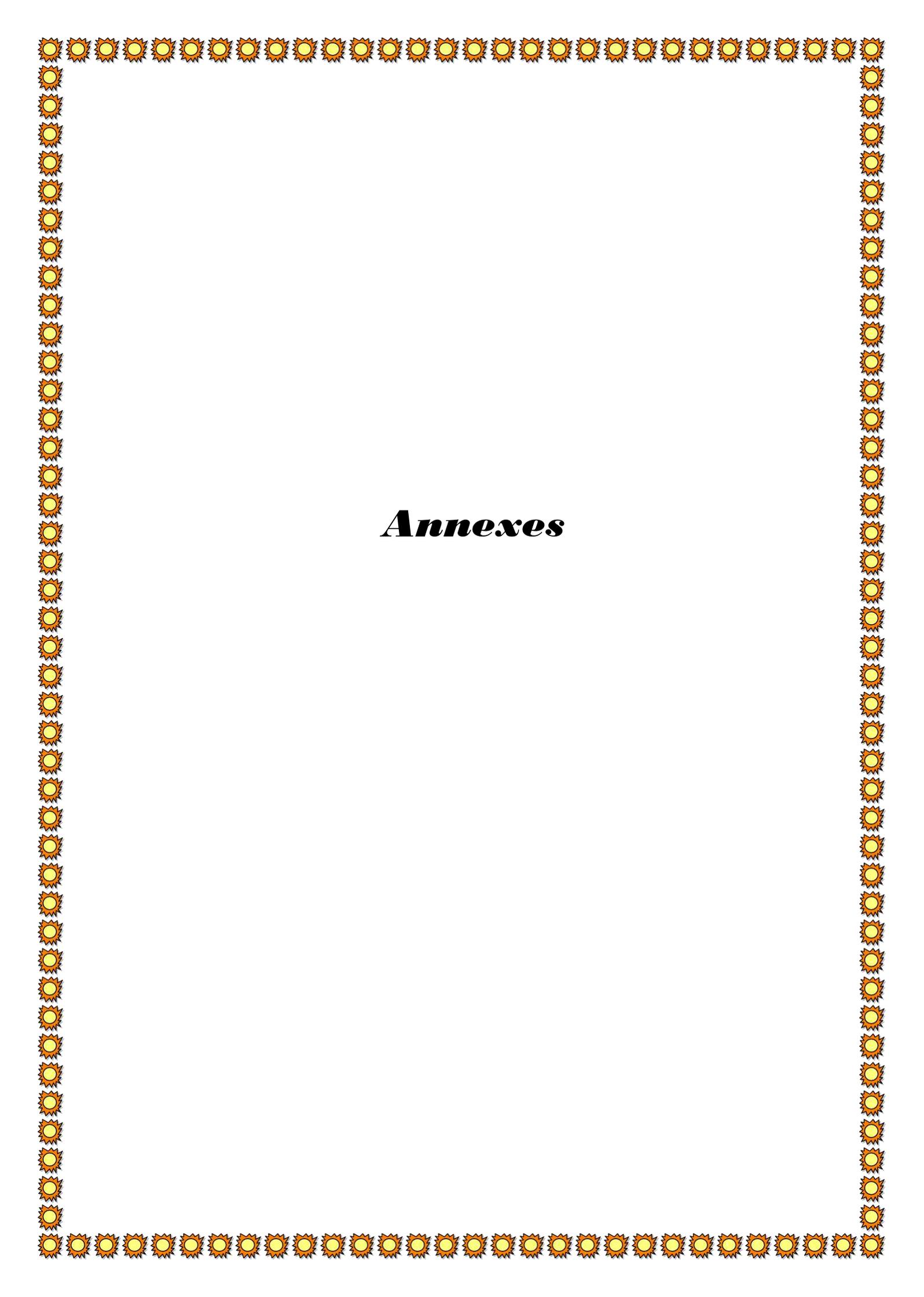
24- [en ligne] , disponible sur < <https://fr.wikipedia.org/wiki/Vulgarisation> > con-
sulté le 12 mars 2020 à 23:30h

25- [en ligne] , disponible sur < <https://fr.wikipedia.org/wiki/Vulgarisation> > con-
sulté le 12 mars 2020 à 23:00h

26- (2016, september 5). *AF ALGERIE FOCUS*. [en ligne] disponible sur <
<https://www.algerie-focus.com>> Consulté le mai 2, 2020, sur algerie-focus

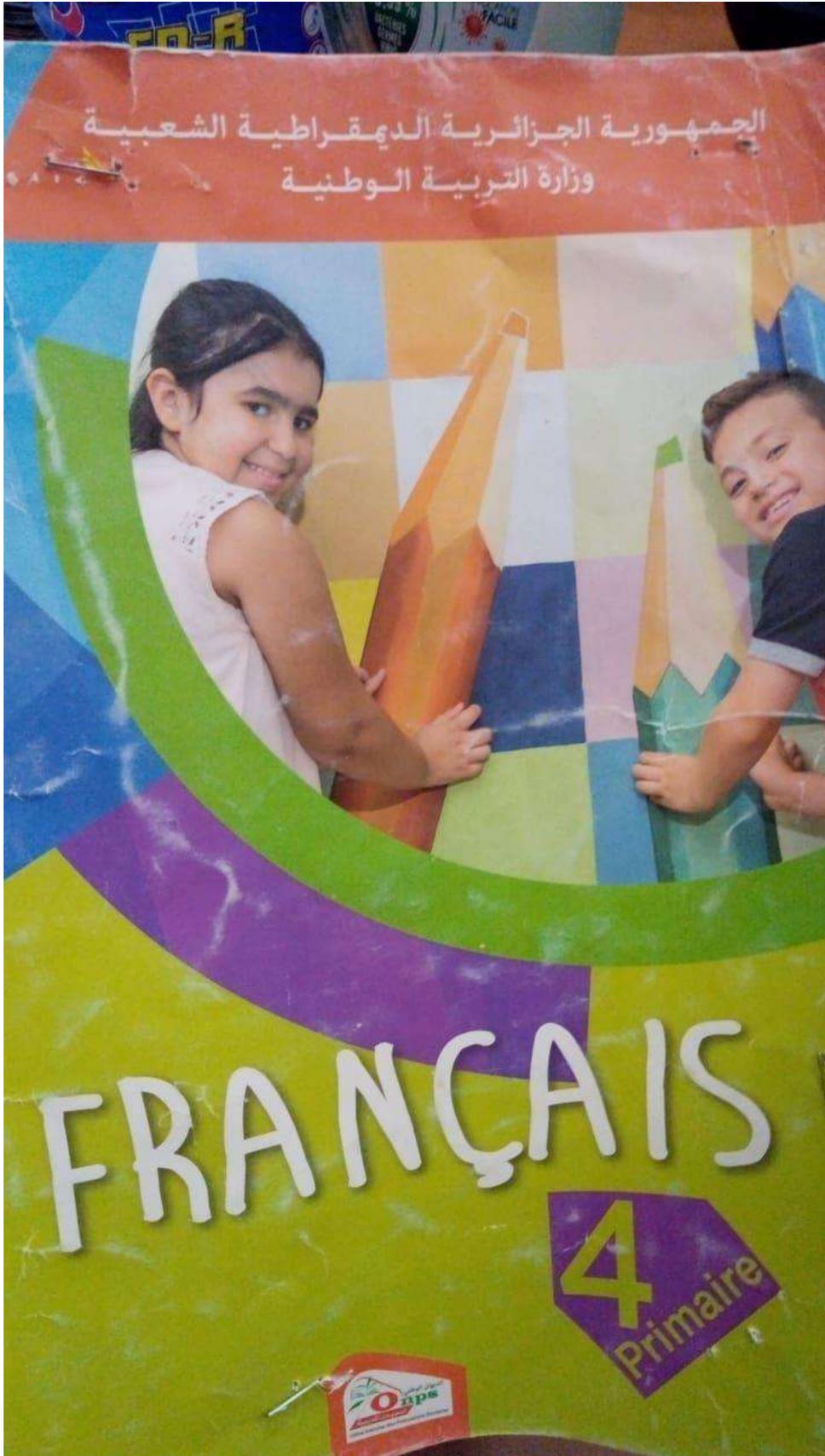
27- Cartellier, D. (2010). *érudit*. Consulté le mars 15, 2020 à 15:20h, sur érudit:
<https://www.erudit.org>

28- Sebaa, R. (2002, juillet). *trans*. Consulté le février 13, 2020 à 16:00h, sur trans:
<https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

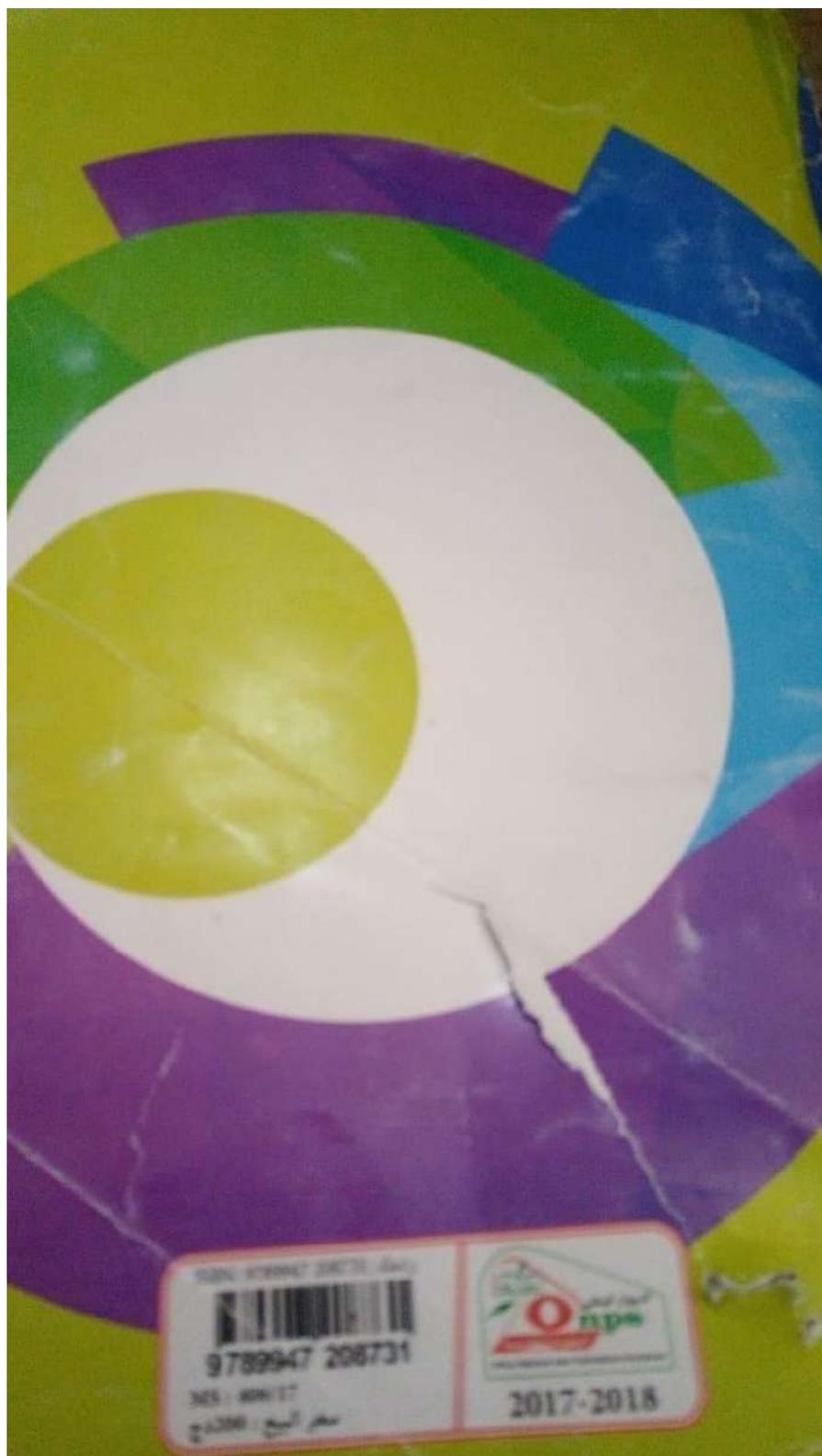
A decorative border consisting of a repeating pattern of small, stylized sun or starburst icons in yellow and orange, framing the entire page.

Annexes

la première page du manuel



la quatrième page du manuel



Projet 2

C'est la fête !

Séquence 1 : Bonne année !

Séquence 2 : Aujourd'hui, c'est l'Aïd !

Séquence 3 : Joyeux anniversaire !



A la fin du projet 2, nous allons réaliser l'affiche pour fêter l'anniversaire des élèves de notre classe.

1

Tu habites où ?

A Écoute, puis réponds.

Quels sont les mots de salutation dits par les quatre amis ?

Yacine : Bonjour !

Lina : Salut !

Amira : C'est qui ?

Yacine : Bonjour ! je suis Yacine, le cousin de Lina.

Massinissa : Bonjour Yacine ! Moi, je m'appelle Massinissa.

Yacine : Salut !

Lina : Massinissa est un ami de notre quartier. Voici Amira, une voisine.

Amira : Bonjour Yacine, tu habites où ?

Yacine : J'habite dans la maison rouge, là-bas.

Yacine : Oh ! C'est l'heure du match. Au revoir !

Massinissa : Au revoir Yacine !

Lina : A bientôt !

1 Lis le dialogue, puis réponds. Comment s'appelle...

Samia

Massinissa

Madjid

2 Relis le dialogue, puis présente les quatre amis...

un ami

A Lis le dialogue. **Ille et Je comprends**



Où vas-tu ?

Je vais chez **mon** ami Madjid.

Massinissa
mon cousin
ton cousin
son cousin

• Complète les phrases.
- Il aime **un** quartier.
- Elle aime **une** ville.

B Lis le texte.

Jasmin

« Yasmine », c'est le nom que l'on donne au jasmin en Algérie. Son parfum est partout. J'ai cueilli cette plante la veille de mon départ pour Marseille. Sa vue me réchauffe le cœur. Ce jasmin, c'est tout mon village.

Kamal ZEMOURI, Le jardin de l'intrus, ENAG, 19

- Comment on appelle le « Jasmin » en Algérie ?
- Quand Kamal a cueilli cette plante ?
- Avec ta/ton camarade, recopie les déterminants possessifs et les pronoms possessifs.

C Recopie ce qui change.

Madjid habite le quartier Amirouche.
Il habite le quartier Amirouche.

• Remplace le nom par le pronom : Il, Elle.

Massinissa va chez son cousin.
Elle va chez son cousin.

Écris dans ton cahier. La phrase interrogative

Tu as son adresse ?

vingt-six

Introduction

Tu es en 4^{ème} année. Bravo ! Tu continueras à apprendre le français avec tes nouveaux amis : Yacine, Massinissa, Madjid, Amira et Lina.

Ton deuxième livre te rendra cet apprentissage facile et stimulant. Tu découvres de nouveaux mots qui te donneront envie de lire et d'écrire vite et bien. Ton livre est ton ami. Prends soin de lui. N'écris rien dessus.

Nous te souhaitons de passer une année agréable, avec les aventures de tes nouveaux amis.



QUESTIONNAIRE Présenté AUX ENSEIGNANTS

MA DAME

MONSIEUR

JE Réalise un mémoire de fin d'étude sur les textes supports dans le manuel de 4AP ,dans ce cadre je vous remercie de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint

Vous remerciant à l'avance de votre collaboration, je vous prie d'accepter mes salutations distinguées.

1 – le manuel scolaire véhicule des valeurs comme :

	oui	non	Pas tel- lement
Promouvoir le patrimoine			
Enrichir les valeurs culturelles de son pays			
Aimer la lecture			
Rendre l'apprenant motivé			
Développer l'intelligence			

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

2. le manuel scolaire de 4AP répond-t-il aux objectifs de l'enseignement du français

Oui

Non

Autre réponse

3. comment voyez- vous le nouveau programme contenu dans le manuel de 4AP

Intéressant

Banal

Pas

de

Nouveauté

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

4/Question : pensez-vous que la présence des textes supports appartenant à des écrivains algériens dans le manuel de 4AP :

Facultative

Indispensable

Question5 : Existe-il des extraits littéraires supports dans ce manuel scolaire et qui émanent de la littérature étrangère ?

Oui

Non

Question6 : Est-ce que vos apprenants assimilent mieux par les textes supports écrits par des auteurs algériens que par rapport à ceux produits par des étrangers ?

Oui

Non

Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

Question7 : vos apprenants s'intéressent –ils à la séance de compréhension de l'écrit ?

Oui

Non

Question8 : avez-vous trouvé intéressant le fait d'enseigner le français à travers une littérature et culture nationale d'expression française ?

Oui

Non

Question 9 :croyez-vous qu'il est facile d'enseigner le français langue étrangère en optant pour des textes supports issus de la littérature algérienne d'expression française ?

Oui

Non

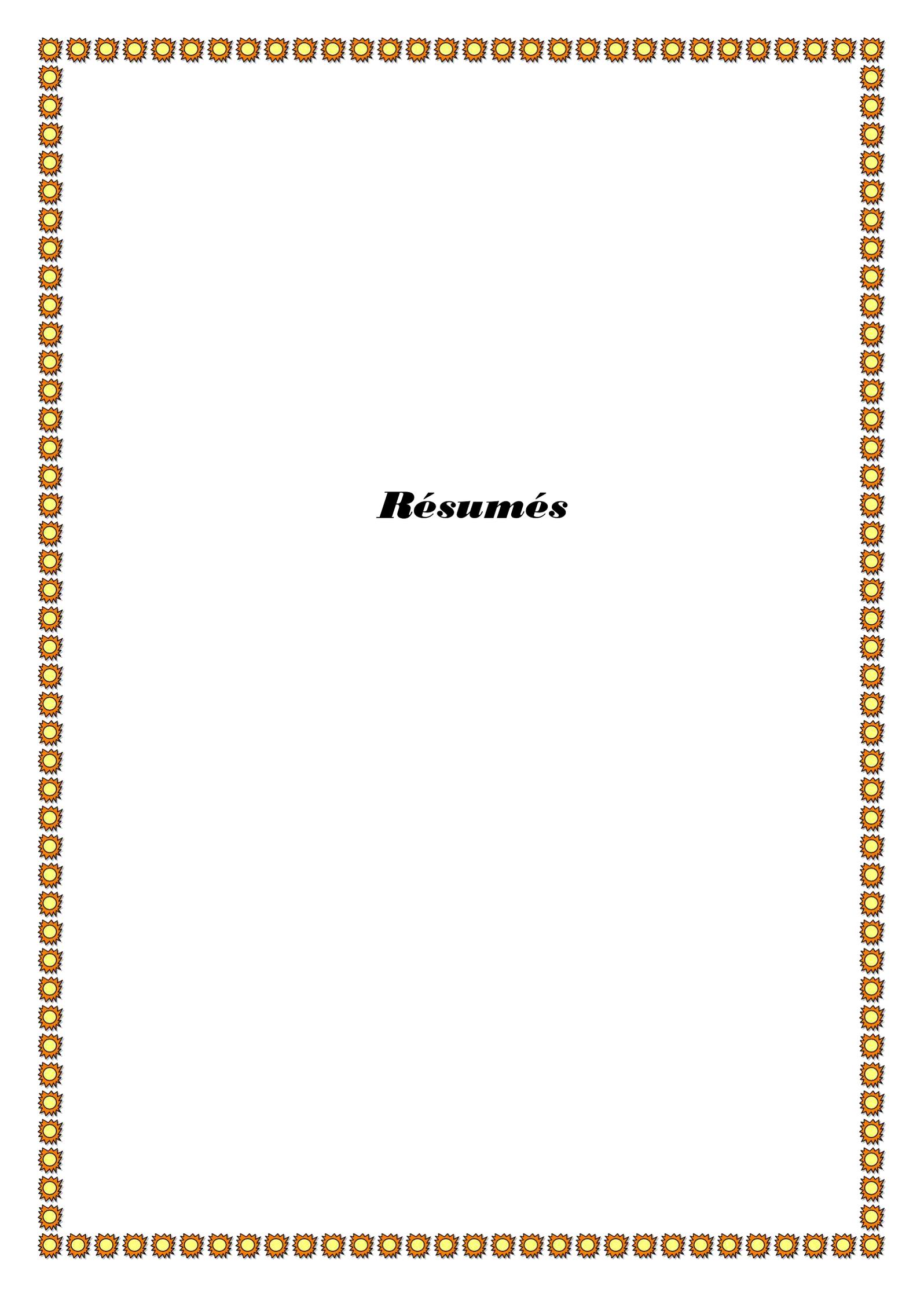
Chapitre 2: Cadre pratique de la description et l'analyse du manuel de 4 Ap

Question 10 : avez –vous des suggestions à proposer concernant le choix des textes supports

Oui

Non

donnez votre avis:.....

A decorative border consisting of a repeating pattern of yellow suns with orange outlines, arranged in a rectangular frame around the page.

Résumés

Résumé en français

Dans cette recherche, nous nous intéressons à l'étude de nouveau manuel scolaire de FLE de deuxième génération de la quatrième année primaire l'édition 2017/2018. Et nous nous intéressons plus précisément l'existence de la littérature algérienne d'expression française

Dans cette perspective nous avons opté pour une méthode descriptive, cela concerne la descriptions du nouveau manuel de deuxième génération de langue française 4AP , et une méthode analytique pour l'analyse des textes supports insérés dans le manuel via une valeur socioculturel dont elle est marqué explicitement presque dans tous les textes supports et mettre en valeur l'identité algérienne et la culture algérienne dans l'enseignement de FLE en Algérie .

Notre objectif de recherche est de mettre l'accent sur la valorisation de notre culture et littérature et à la fois de la faire connaitre à nos élèves leur identité en langue française aussi les noms de certains écrivains algériens depuis le cycle primaire pour but de maîtriser la langue française à travers le culturel et les traditions d'origine.

les mots clés:

la vulgarisation , le manuel scolaire , la littérature algérienne, socio culturelle

Summary:

In this research, we are interested in the study of a new second generation FLE textbook for the fourth year of primary school in the 2017/2018 edition. And we are more specifically interested in the existence of French-speaking Algerian literature.

In this perspective we have opted for a descriptive method, this concerns the descriptions of the new second generation French language manual 4AP, and an analytical method for the analysis of the supporting texts inserted in the manual via a socio-cultural value which it is explicitly marked. almost in all supporting texts and highlight the Algerian identity and Algerian culture in teaching FLE in Algeria.

Our research objective is to focus on the enhancement of our culture and literature and at the same time to make it known to our students their identity in French language also the names of certain Algerian writers since the primary cycle for the purpose of mastering the French language through the culture and traditions of origin.

keywords:

popularization, school textbook, Algerian literature, socio-cultural

ملخص

في هذا البحث ، نحن مهتمون بدراسة كتاب مدرسي جديد من الجيل الثاني FLE للسنة الرابعة من المدرسة الابتدائية في طبعة 2018/2017. ونحن مهتمون بشكل خاص بوجود الأدب الجزائري الناطق بالفرنسية.

في هذا المنظور ، اخترنا طريقة وصفية ، تتعلق بأوصاف الجيل الثاني الجديد من دليل اللغة الفرنسية AP4 ، وطريقة تحليلية لتحليل النصوص الداعمة المدرجة في الدليل عبر قيمة اجتماعية ثقافية تم تمييزها صراحةً. تقريبا في جميع النصوص الداعمة وإبراز الهوية الجزائرية والثقافة الجزائرية في تدريس FLE في الجزائر.

هدفنا البحثي هو التركيز على تعزيز ثقافتنا وأدبنا وفي نفس الوقت تعريف طالبنا بهويتهم في اللغة الفرنسية وكذلك أسماء بعض الكتاب الجزائريين منذ الدورة الولية لغرض إتقان اللغة الفرنسية من خلال الثقافة والتقاليد الأصلية.

الكلمات المفتاحية:

تعميم ، كتاب مدرسي ، أدب جزائري ، اجتماعي ثقافي